



和諧之家
HARMONY HOUSE



和諧之家35周年特輯
Harmony House 35th Anniversary Special Edition

ANNUAL REPORT 年報 2019-2020



燃點希望 和諧萬家
KINDLE LIGHT OF HOPE
FOSTER FAMILY HARMONY

關於我們 ABOUT US

和諧之家成立於 1985 年，是全港第一間為受虐婦女及其子女提供庇護服務的機構。至今已發展成為一站式的家暴防治中心，以多元化預防、治療及發展性服務，協助受家暴影響的家庭，並透過不同類型的社區教育活動，推廣和諧健康的家庭關係。此外，機構更為跨專業人士提供培訓，並倡議政策及法律的改革。

Harmony House was established in 1985 as the first shelter for abused women and their children in Hong Kong. Today, we have developed into a one-stop anti-domestic violence service agency, with a wide range of preventive, therapeutic and developmental programmes to help families affected by domestic violence. We also organise community education programmes, promote harmonious and healthy family relationships, provide training to multi-disciplinary professionals and advocate for policies and legislations on behalf of victims of violence, their families and communities.

信念 BELIEF

- 我們相信每個人的權利和尊嚴均應受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have rights to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- We believe equality and mutual respect are fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We strongly oppose the use of violence as a means of control.
- We are dedicated to helping victims of domestic violence to resume dignity over their own lives.

願景 VISION

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群。
- 一個零容忍家庭暴力的社會。
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境。
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community for "Zero Tolerance to Domestic Violence".
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to the society.

使命 MISSION

- 以多元化手法，針對家庭暴力的社會問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的受害家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To tackle the social problems of domestic violence using diverse approaches, and promote harmonious and healthy relationships in families with a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counselling and crisis intervention.
- To change the misconception and incorrect attitude towards domestic violence through community education, impart appropriate knowledge and skills handle domestic violence.

目標 GOALS

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，以助建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環的發生，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及專業團體提供公眾教育，以宣揚建立和諧家庭。
- To protect and empower individuals who are victims of domestic violence and help them to establish their self-esteem and confident.
- To counsell and give guidance to batterers on how to break the vicious cycle of violence and eliminate the harm to the family.
- To educate the community at large as well as professional bodies on the promotion of family harmony.

目錄 CONTENTS

2	賀辭 Congratulatory Messages
35 同行 A Way Through 35 Years	14
22	主席的話 Chairperson's Remarks
總幹事報告 Executive Director's Report	24
26	組織架構 Organisation Structure
董事局及委員會名單 Board and Committee Member List	27
28	職員名單 Staff List
服務總覽 Service Overview	29
30	難忘時光 Happy Moments
婦女及兒童庇護中心 Shelter for Women and Children	32
42	賽馬會和諧一心家暴防治中心 Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre
和諧徑 Harmony Lane	58
63	未來展望 Future Development
審核財務報告 Audited Financial Statements	64
77	鳴謝 Acknowledgements



守護同行
關懷啟導

行政長官林鄭月娥



和諧之家成立三十五周年誌慶



愛暖萬戶
和樂眾心

政務司司長張建宗



和諧之家三十五周年特刊



惠澤香江
和諧關愛

勞工及福利局局長羅致光



和諧之家成立三十五周年誌慶



矜恤婦女
助建新生

教育局局長楊潤雄



和諧之家三十五周年特刊



嘉猷續展
善績日彰

保安局局長李家超



和諧之家三十五周年特刊



關愛相扶
善譽遐揚

民政事務局局长 徐英偉



和諧之家成立三十五周年紀念特刊

和諧之家三十五周年特刊

關懷仁愛
暖照萬家



香港賽馬會主席陳南祿先生 GBS JP

和諧之家三十五周年特刊

明燈護守
萬家同興



社會福利署署長梁松泰





和諧之家三十五週年特刊賀辭

欣逢和諧之家成立三十五週年誌慶，本人謹代表香港公益金向 貴會致以最衷誠的祝賀。

和諧之家自一九八八年加入公益金，每年均獲得公益金透過基綫撥款資助各項遏止及預防家庭暴力的工作。過去三十二年間，公益金與和諧之家攜手合作，透過及早介入模式，支援受虐者的情緒需要，舒緩家庭成員之間的緊張關係。服務包括為曾受家庭暴力傷害的人士和有潛在危機的家庭提供輔導和外展探訪服務，及為正面對家庭暴力的家庭提供即時支援。

本會喜見 貴會一直善用撥款，為受家暴影響的家庭提供適切的多元化服務，協助他們脫離生活困擾，重新建立正面的家庭觀念。我們深信 貴會在推行防治家庭暴力工作上的努力，定能引起社會對家庭暴力的關注，加強社會對預防家庭暴力的認識，推動建立和諧家庭。

我謹此再次衷心致意，適逢 貴會今年週年主題：「燃點希望 • 和諧萬家」，祈望 貴會能繼續肩負起推廣和諧家庭的使命，幫助家暴受虐者克服創傷，為他們重拾生活尊嚴，煥發希望，重建和諧生活。



公益金入會，預算及分配委員會主席
楊傳亮 BBS 太平紳士

和諧之家成立三十五週年誌慶

風 和
雨 諧
何 親
懼 睦

婦女事務委員會主席陳婉嫻

和諧之家三十五周年特刊

激濁揚清 仁愛為懷

香港社會服務聯會行政總裁
蔡海偉 太平紳士

I am sincerely pleased to congratulate you all at Harmony House for all that has been achieved by your agency over these past years.

A significant achievement in getting the different forms and extent of domestic violence recognised in Hong Kong. A very necessary step in bringing help and healing to the victims of abuse and their families, and harmony to their lives and relationships.

This concern is very evident in all you do. Unfortunately problems will not disappear but your excellent work in awareness and knowledge building, in prevention, family education and support has had great impact. A small beginning and now wondrous to see the achievements of you all, your guiding committee and committed, energetic and caring staff working strenuously on behalf of those in need. Congratulations!

Thomas J Mulvey, JP
Former Director of the Hong Kong Family Welfare Society
Convener of the Women's Refuge Working Group in 1984 which led to the establishment of Harmony House

On behalf of The Helena May, I extend our heartiest congratulations to Harmony House for completing 35 glorious years of service to the community - spreading hope, positivity, and joy in the lives of the less privileged. Upholding your vision of hope and happiness, we at The Helena May take pride in helping you bring joy to women and children each year, hosting your Christmas party with food, games and gifts from Santa Claus at our Club premises.

We wish your organization success in the coming years to continually stride forward selflessly, supporting women and children in need.

Manisha Sharma
Chair of Community Outreach Committee
The Helena May



■ 在香港婦女協會贊助下，和諧之家於4月3日成立，是全港首間為受虐婦女及兒童而設的庇護中心。
Harmony House was established on April 3rd, 1985 under the sponsorship of the Hong Kong Council of Women. It was the first shelter for women and children victims of domestic violence in Hong Kong.

1985

■ 於7月加入成為香港社會服務聯會會員。
Became a member of Hong Kong Council of Social Service in July.

1987

■ 從10月開始成為社會福利署資助機構。
Started to receive subvention from The Social Welfare Department in October.

1989



早期屋邨社區教育街展
Community education at housing estates

■ 獲公益金資助，於6月成立為期3年的「新家庭社區教育計劃」，是全港第一隊專門預防家庭暴力的社區教育隊，加強公眾對家庭暴力的關注和宣揚和諧家庭訊息。
With support from The Community Chest, a pilot three-year "Family Ideal Community Education Project" was launched in June. This ground-breaking team was created, dedicating efforts to run public awareness programmes and to promote the important message of family harmony.

1992

■ 舉行記者會，倡議社會關注兒童在暴力家庭成長之困難及需要。
Harmony House held a press conference to raise public awareness of the needs and difficulties of children growing up in abusive families.

1994

■ 獲前港督彭定康先生夫人支持，假座港督府舉行慈善音樂晚會。
Organised a charity concert at the Governor's House with the support from the former Governor and his wife, Mr. and Mrs. Chris Pattern.

1996

1986

■ 和諧之家在4月2日脫離香港婦女協會，成為一個獨立的慈善社團。
Harmony House became independent from the Hong Kong Council of Women on April 2nd, 1986 and registered as a charitable organisation.
■ 於7月開始運作全港第一條24小時的婦女求助熱線。
Started Hong Kong's first 24-hour Women Hotline on July 1st, 1986.

1988

■ 於7月加入成為香港公益金屬下機構。
Became a member of The Community Chest in July.

1990

■ 協助庇護中心離舍婦女成立「群福婦女權益會」，以加強離舍婦女的互助。該會於1997年脫離和諧之家，成為一個獨立的團體。
Assisted our shelter ex-residents to establish The Hong Kong Association for the Survivors of Women Abuse (Kwan Fook) to enhance mutual support among ex-residents. In 1997, the Association became independent from Harmony House.

1993

■ 將虐妻問題提升到公眾層面，並在立法會中倡議政府成立一個跨部門工作小組，協調有關部門以助有效處理虐妻問題。
Harmony House highlighted the issue of wife abuse at the Hong Kong Legco. The issue was put on the public agenda as we advocated the government to set up an interdepartmental working group to coordinate and effectively deal with the problem of wife abuse.

1995

■ 經過兩年的倡議工作，政府成立關注虐待配偶問題的跨部門工作小組，本會是小組成員之一。
After two years of advocacy work from Harmony House, the Government set up the interdepartmental Working Group on Battered Spouse to tackle domestic violence, of which we were one of the members.
■ 和諧之家製作首份跨界別處理家庭暴力守則。
Published the first multi-disciplinary guidelines on domestic violence intervention.

1997

■ 作為首間倡議關注目睹家庭暴力兒童需要的機構，開展及研究兒童目睹家庭暴力的問題。
Advocated to address the needs of children witnessing domestic violence and initiated studies to examine the problem.

35 同行 A WALK THROUGH 35 YEARS



為警務人員提供跨專業培訓
Professional training workshop for police officers was initiated

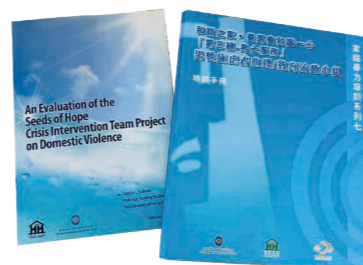
- 庇護中心遷到一個更寬闊的地方。
Moved the Shelter to a more spacious environment.
- 為 2,513 名警員提供培訓，為跨專業合作奠定基礎。
Launched training workshops on domestic violence to 2,513 police officers, a major cross-sector professional collaboration.

1998

- 成立第三線男士服務，透過 Man (男士) 熱線、個案輔導及治療小組，協助男施虐者停止其暴力行為。
Launched a series of male-specific services to help male batterers stop abusive behaviors. This included the "MAN" Hotline, individual casework counselling and psycho-educational groups.

- 成立工作小組，全面檢討家暴條例 (第 189 章)。
Set up a working group to comprehensively review the Domestic Violence Ordinance (Cap. 189).

2000



- 發表了全港第一份由社會服務機構撰寫修訂家庭暴力條例 (第 189 章) 的建議書。
Issued the first NGO proposal commenting on the amendments of Domestic Violence Ordinance (Cap. 189).

2002



倡議強制性推行施虐者輔導計劃
Advocacy on implementation of mandatory batterer intervention programmes

- 多次出席立法會福利事務委員會成立的《處理家庭暴力的策略和措施小組委員會》，提交機構立場書，並在會議中積極表達前線經驗和意見。
Attended regular meetings of the Sub-committee on Strategy and Measures to Tackle Family Violence under the Legco Panel on Welfare Services, submitted position papers and actively shared frontline experiences and views.
- 於天水圍區開展「守望星計劃」。
Launched the "Star Bright Domestic Violence Neighborhood Watch Initiative" in Tin Shui Wai.
- 發佈《少數族裔婦女遭受家庭暴力》研究結果，提升社會關注少數族裔人士的家暴問題。
Released research findings on "Domestic Violence in Ethnic Minority Families" to enhance the public awareness of domestic violence in ethnic minority families.

2004



賽馬會和諧一心家暴防治中心開幕
The Opening of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

- 賽馬會「和諧一心家暴防治中心」成立，是全港及東南亞首間一站式綜合家暴防治中心。
Set up the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre ("Harmony LINK"), a one-stop integrated centre for prevention and treatment of domestic violence and the first of its kind in Hong Kong and South East Asia.
- 獲美國波士頓 (EMERGE) 認可成為香港唯一可以舉辦 Emerge 模式施虐者輔導計劃之機構。
Accredited to be the sole official agency in Hong Kong providing services for treatment of abusers based on the EMERGE model.

2006

1999

- 成立婦女大使互助小組，參與社區教育、關顧及促進受虐婦女互助工作。
Formed the "Women Ambassador" mutual support group, enabling ambassadors to participate in community education and promote the concept of women helping women in facing domestic violence.
- 倡導「戀愛暴力」的嚴重性，並進行預防戀愛暴力的研究，以引發社會對此議題的關注。
Initiated a survey on youth dating violence, the findings of which served to raise community awareness.

2001

- 成立家庭暴力危機處理小組，並派駐社工到醫院急症室，為受家庭暴力影響的個案提供即時危機介入、評估和轉介。
Set up the "Seeds of Hope - Crisis Intervention Team on Domestic Violence" at A&E departments of hospitals to provide immediate on-site crisis intervention and referral service to victims of domestic violence.
- 與城市大學法律系出版《控制家庭暴力及虐妻：對給予施虐者「強制輔導」的訴求》研究報告。
Collaborated with the Law Faculty of City University of Hong Kong to publish a research report on "Controlling Domestic Violence and Wife Abuse: A Plea for Mandatory Counselling for Wife Abusers".
- 出版《香港兒童研究—兒童如何理解和處理父母衝突》研究報告，引起公眾關注目睹家暴兒童的需要。
Published a research report on "An Exploratory Study on Children's Accounts of Wife Abuse in Hong Kong: A Research Monograph", which raised public awareness of the needs of children that witness domestic violence.

2005

- 於西鐵天水圍站設立「和諧站」。
Established Harmony Express Resource Station ("HERS") in Tin Shui Wai Station.
- 推行「和諧快線」情緒教育流動服務，於小學進行情緒及兩性教育。
Launched "Harmony Express", a mobile classroom providing educational programmes for primary school students to learn the importance of emotions and gender equality.



「和諧快線」情緒教育流動服務正式啟動
"Harmony Express" mobile classroom with emotional education commenced services



2007

- 協助《公義、平等、和諧：家庭暴力條例修訂建議書》的出版，並為「改革家庭暴力條例聯盟」成員，表達及推動公眾關注親密關係暴力。
Took part in the publication of "For Justice, Equality & Harmony: Proposal on Reform of the Domestic Violence Ordinance" and as a member of "Domestic Violence Legislation Reform" we held a press conference to raise public awareness on intimate partner violence.



「改革家庭暴力條例聯盟」記者會
Press Conference on "Domestic Violence Legislation Reform"

35 同行 A WALK THROUGH 35 YEARS

《從美國及香港經驗探討女生使用暴力情況》論壇
Forum on "Understanding and Addressing Women's Use of Force: the United States and Hong Kong Experiences"



舉辦《從美國及香港經驗探討女生使用暴力情況》論壇，深入探討兩地女性使用暴力情況及支援措施。
Organised a forum on "Understanding and Addressing Women's Use of Force: the United States and Hong Kong Experiences", which aimed to explore the situation and the support measures for female batterers in USA and HK.

2012

獲社會福利署選定為其中一間認可機構推行反暴力計劃。
Designated as one of the approved agencies providing Anti-violence Programmes by Social Welfare Department.

與 THE BODY SHOP 合作推展「小白兔心聲兒童熱線」，獲「商界展關懷」傑出伙伴合作計劃獎 2007-2008。
"Bunny hEars Children Hotline Service Project", a project in collaboration with THE BODY SHOP, gained the Outstanding Partnership Project Award 2007-2008 of the Caring Company Scheme.

2008

開展全港首個以家暴受虐婦女及兒童為對象的園藝治療項目——「和諧花園」。
Pioneered "Harmony Garden", the first horticultural therapy project in Hong Kong for women and children victims of domestic violence in the Shelter.

2010



和諧之家全港首屆「家暴關注周」
The first "Domestic Violence Awareness Week" organised by Harmony House

開展「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃，以防止青少年戀愛暴力，並在中學推動安全及健康的兩性關係。
"Teen Teen Love to Respect", a school-based project, was developed to prevent teen dating violence and promote safe and healthy relationships in secondary schools.

2013



「跨越性別・家愛同行」公眾教育計劃
"Love Beyond Boundaries" Community Education Project

多次出席「立法會福利事務委員會處理家庭暴力及性暴力的策略和措施小組委員會」會議，就家庭暴力的定義、識別及評估，為受害人提供的庇護服務及房屋援助，提交機構立場書，並在會議中積極表達前線經驗和意見。
Submitted position papers and presentations to the Sub-committee on Strategies and Measures to Tackle Domestic Violence and Sexual Violence of LegCo Panel on Welfare Services, with particular references to: definition, identification and assessment of domestic violence; shelter service and housing services for victims of domestic violence.

舉行「跨越性別・家愛同行」公眾教育計劃，讓社會人士更了解性小眾經歷家暴的困難與傷害。
Initiated the "Love Beyond Boundaries" Community Education Project to raise public awareness on the extent and impact of domestic violence against the LGBT community by their own family members.

舉辦了全港首屆「家暴關注周」，在港九各區以多元化的活動，喚起公眾對家庭暴力的關注及推廣和諧家庭訊息。
Organised the first "Domestic Violence Awareness Week" in Hong Kong. Through a wide range of activities conducted across many districts, we aimed to raise public awareness on domestic violence and promote the importance of family harmony.

2015

2009

庇護中心遷到另一地點，宿位由 40 個增至 65 個。
The Shelter was relocated to a new site with increased residential capacity from 40 to 65.

2011

位於葵青石籬邨的和諧徑於 6 月正式落成啟用，為目睹家暴兒童及青少年提供適切支援。
"Harmony Lane", a centre located in Kwai Tsing, was officially inaugurated in June to provide specialized service for children and youths who have witnessed domestic violence in June.

開展「親職自強」嶄新計劃，包括「好媽媽社區互聯網」計劃及「心蓮心親親媽媽」計劃。
Commenced Parenting Empowerment Pilot Projects, including "Better Mom Neighborhood Network Project" and "Parenting Empowerment through Women Helping Women Project".

針對使用暴力的女士及受虐男士，拓展為期 3 年的全港嶄新的「伊人一心」家暴預防計劃。
Launched a three-year pilot project "Nurturing Heart Domestic Violence Project" to address the emerging issues of women using force and male victims.

2014

設立「兒童治療圖書閣計劃」，以故事治療手法協助目睹家庭暴力的兒童紓發情緒及尋獲希望。
Established a "Therapeutic Children Library Project" to help children who witnessed domestic violence to deal with their emotions and recover from traumatic experiences through storytelling.

以美國的 VISTA 服務模式為基礎，結集 2011-14 年推行的女性使用暴力輔導先導計劃——「伊人一心家暴預防計劃」的經驗，出版《女性使用暴力之心理教育輔導培訓手冊》，為同工提供一套有效協助女性使用暴力者的工作手冊。
Based on the intervention model of VISTA, and with the experience accumulated from 2011-14, "Nurturing Heart Domestic Violence Project" in working with women who use force in their intimate partner relationships, the "Women Using Violence Psycho-educational Training Manual" was published.



和諧徑開幕禮
The Opening of Harmony Lane



女性使用暴力之經驗分享、挑戰和前瞻
Training on Women Using Violence: Experiences and Challenges Ahead



「TEEN TEEN 愛尊線」
青少年預防戀愛暴力教材套
“Teen Teen Love to Respect”
Dating Violence Prevention Manual



「男」天再現
受虐男士自強計劃
Project HE (Healing and Empowerment) for Male Victims of Domestic Violence

- 結集計劃理念、教育模式、介入手法，以及同學們參與活動的分享及他們對戀愛的心聲，出版了《TEEN TEEN 愛尊線青少年預防戀愛暴力教材套》。
Published “Teen Teen Love to Respect Dating Violence Prevention Manual” which covered the rationale, educational means, intervention approach and participants’ experience of the project.
- 獲得香港賽馬會慈善信託基金捐助，推展為期 3 年「男」天再現受虐男士自強先導計劃，讓男性受害者的需要獲得關注。
With funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, a three-year pilot project - “Project HE (Healing and Empowerment) for Male Victims of Domestic Violence” was launched. It aimed to arouse public awareness on the needs of male victims in domestic violence.

2016



「男」天再現計劃研究發佈暨服務分享展覽會
A conference for service sharing and exhibition of Project HE

- 舉辦「男」天再現受虐男士自強計劃研究發佈暨服務分享展覽會及出版相關的研究報告，與業界分享敘事治療介入手法的工作經驗。
Organised a conference and exhibition of Project HE to share information on the services that the project provided and research results. We also published research report to share the intervention and practice experiences using Narrative Therapy.



「男」天再現計劃研究報告
Research on Project HE

- STAGE，由一眾來自不同表演領域的香港演藝學院學生營運，聯同和諧之家和社會福利署製作一項以香港家庭暴力為主題，為期兩星期的舞蹈表演。
STAGE, a multi-disciplinary performance initiative run by students at the Hong Kong Academy of Performing Arts, collaborated with Harmony House and the Social Welfare Department to showcase a two-week dance performance regarding Domestic Violence in Hong Kong.
- 獲香港賽馬會慈善信託基金再捐助賽馬會「男」天再現計劃，是次項目的服務特色將採用更多社交媒體以迎合男士尋求和使用服務的方式。
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust continues support and provided new funding for our services to male victims. The new round, “Project HE@T” will increase the use of social media to deliver services that match the needs of men.
- 獲社會福利署增撥額外資源以加強婦女宿舍在夜間及假日的專業支援服務。
Allocation of additional resources for strengthening professional support services for victims of domestic violence and families both at night time and holidays in shelter from the Social Welfare Department.



STAGE- Amidst the F.O.G.

2019



派發抗疫物資
Distribution of anti-epidemic items

2020

- 籌集超過一百萬元的抗疫物資和食品，支援因疫情而受影響的基層家庭，一同共渡時艱，齊心抗疫。
Coordinated over 1 million anti-epidemic materials and food to support the underprivileged families and children affected by the spread of COVID-19 to provide them with support to combat the virus.
- 舉辦《和諧·Pass It On》全港郵票設計比賽推廣和諧健康家庭訊息。
Launched “Harmony • Pass It On” Hong Kong Stamp Design Competition to promote the ideas of healthy harmonious family.
- 「男」天再現計劃舉辦了《家暴受虐男士的福祉》網上直播論壇，邀請來自法律、社福、精神科、教育及執法界別的專業人士到場，以跨專業角度討論如何針對性地支援受虐男士的需要。
As part of “Project HE@t”, an online-live forum on “The Well-being of Male Victim”, was conducted whereby speakers representing Legal, NGO, Psychiatry, Education and Law Enforcement Sectors held a cross-industry panel discussion on how male victim needs can be addressed.
- 獲香港賽馬會緊急抗疫基金支持，並夥拍帝盛酒店集團合作推展短期創新住宿服務 - 「5S 和諧站」，以解決目前宿舍擠迫的情況，保持安全的防疫空間及紓緩緊張的家庭關係。
With the funding support of the Hong Kong Jockey Club COVID-19 Emergency Fund and partnership with the Dorsett Hospitality International, the “5S Harmony Station” (SAFE-SPACE-SHORT-STAY-STATION) was launched to help alleviate the pressure on our fully-occupied shelter, practice social distancing, and relieve stress on tense family relationships.
- 承蒙香港賽馬會慈善信託基金持續支持及捐助，開展第 2 期的「賽馬會童心理步計劃」，一輛新的 5.5 噸「和諧快線」流動車將投入服務，為小學生提供情緒教育，並致力及早識別和支援目睹家暴兒童及其家庭。
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust continues funding support, a new round of Project Smart Kids will have a new Harmony Express, a 5.5-ton van for conducting emotion education to primary school students for early identification and intervention for children who witnessed domestic violence and their families.
- 在中銀香港百年華誕慈善基金的捐助下，將於元朗區設立首間以身、心、靈及善意溝通概念為本的服務中心，在社區中提供靜心、療癒及學習的嶄新空間，並宣傳和諧家庭訊息及遏止家庭暴力。
With funding from The Bank of China Hong Kong Centenary Charity Programme, an innovative service centre focusing on using body-mind-spirit approach and non-violence communication will be established in Yuen Long District to provide a new space for meditation, healing and learning for promotion of family harmony and prevention of domestic violence.



《和諧·Pass It On》
全港郵票設計比賽
“Harmony • Pass It On” Hong Kong Stamp Design Competition



《家暴受虐男士的福祉》
網上直播論壇
Online-live forum on “The Well-being of Male Victim”

2017

- 獲得社會福利署撥款，增設 8 個宿位，宿位由 65 個增至 73 個及加設兒童照顧服務。
The Social Service Department added 8 places to our shelter, by increasing the capacity from 65 to 73, as well as adding child-care assistance service in the shelter.
- 獲得香港賽馬會慈善信託基金捐助，推展為期 3 年的賽馬會童心理「暴」計劃。計劃致力為目睹家暴兒童提供多元化的情緒教育和 8 節支援小組，以達致及早辨識和援助家暴高危家庭；並透過親子活動和家長教育，增強家庭成員間的和諧關係及預防家庭暴力的發生。
With the support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, a three-year initiative “Jockey Club Project Smart Kids” was launched for children witnessing domestic violence. A wide range of services, including emotional education and 8-session supportive group are provided for early identification and intervention for at risk families. Parent-child activities and community education programmes were organised to strengthening the harmonious relationships among family members and preventing domestic violence.



2018

- 獲得新鴻基地產發展有限公司的資助，展開「新地雨後彩虹」計劃，為身處於觀塘及葵青等高風險地區的家暴家庭兒童提供輔導及支援服務。
With funding from Sun Hung Kai Properties Limited, the “SHKP Rainbow with KIDS” project was created to render services to children encounter domestic violence in high-risk districts, Kwun Tong and Kwai Tsing.

和諧之家於 2020 年踏入 35 周年。對於我們，這是充滿挑戰及創新的一年。有賴同事們積極的創新精神及董事局成員的支持，我們得以克服諸多障礙。儘管面對疫情，和諧之家仍為處身家暴及面對家庭衝突的人士伸出援手，提供嶄新的服務，協助他們克服家暴所帶來的恐懼及傷害，走出困境，並重建新生活，以秉承及致力實踐我們 35 周年的口號「燃點希望 • 和諧萬家」。

身為成立全港第一間為受虐婦女及其子女提供庇護服務的機構，我們致力為所有家暴受害者提供緊急支援服務。於本年 1 月至 6 月，本會共收到 6,134 個與家暴和家庭衝突相關的熱線求助電話。庇護中心於此期間共收容 134 個家庭，入住個案的數字較去年同期上升 33%，而庇護中心的入住率亦由 1 月的 41% 攀升至 5 月的 94%。當中不少個案經歷了疫情帶來的不安、抗疫用品短缺所產生的焦慮、面對開工不足及失業的經濟壓力、學校及公共設施關閉所觸發的子女管教問題及家庭衝突。

有見及此，本會在香港賽馬會慈善信託基金下的新冠肺炎緊急援助基金的捐助下，聯同帝盛酒店集團旗下香港酒店，於 7 月至 10 月期間合作推出嶄新的「5S

和諧站」計劃，於疫情期間為 40 個有衝突的家庭提供短期住宿及個案跟進服務，讓他們在安全和私人的環境中得以紓緩緊張的家庭關係和避免衝突再次發生。參與計劃的人士十分滿意此項創新性的服務，並期望是項計劃得以延續。「5S 和諧站」計劃填補服務縫隙，為低風險衝突家庭提供免費住宿及服務，涵蓋全面服務以支援家暴危機家庭。是項計劃有助修補惡化的關係，並防止進一步的暴力發生。是項服務需求殷切並受歡迎，我們深感責無旁貸，須尋求適切的資源提供相類同的服務。

我們一直致力於家暴零容忍的工作，為達至此目標，我們為受家暴影響的家庭提供創新服務。有賴努力為有需要的家庭提供優質服務的員工、確保良好管治的董事局成員、提供專業指導的委員會成員、無私奉獻的義工們，以及慷慨解囊與持續支持我們工作的社區伙伴、捐助者和善長仁翁，我們的目標才得以實現。在此，謹代表和諧之家衷心感謝你們，和諧之家能有今日的成功，全賴您們無間斷和堅定的支持。儘管面前仍有不少的挑戰，我們會繼續支援受家暴影響的人士，捍衛他們的人權，讓他們享有尊嚴、被尊重，並過著不受暴力、虐待及壓迫的生活。謝謝！

黃慶春

2020 marks the 35th anniversary for Harmony House. It is a year full of challenges and new initiatives for Harmony House. We have managed to overcome many of the obstacles with the positive ingenuity of our staff and the support of our Board members. Harmony House has been able to provide groundbreaking services to victims of domestic violence and those facing family conflicts, stretching out our hands to guide them through their darkest hours to overcome the fear and damage of domestic violence and to rebuild their lives in spite of the pandemic. It is our duty to live up to our 35th anniversary motto of "Kindle light of hope • Foster family harmony".

As the first shelter established for abused women and their children in Hong Kong, it is our goal to serve all victims of domestic violence providing them with emergency assistance. Between January and June 2020, we recorded 6,134 domestic abuse and family conflict-related calls. We provided shelter to 134 families, an increase of 33% compared to the same time last year. The occupancy rate of the shelter escalated from 41% in January to 94% in May. A number of cases experienced fear of the virus, trouble by anti-epidemic item shortages, financial uncertainty due to underemployment and job loss, parenting difficulties and conflicts among family members caused by school and public facility closures.

In view of this, Harmony House launched an innovative initiative – the 5S Harmony Station Project from July to September with funding support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust COVID-19 Emergency Fund and the collaboration with the Dorsett Hospitality International providing short-term accommodation and follow up services for 40 families with relational conflicts. The project enabled these families to relieve pressure from

family tension and avoid escalation of conflicts in a safe and private environment. All of the project participants are happy with the new initiative expressing the wish that the service could continue. The 5S project provided free accommodation and services to low-risk domestic violence families filled the service gap, covering all spectrum of services for at-risk families. It helped to revert deterioration of relationships and prevent further violence taking place; the project has proved to be so popular that we feel obligated to find the means to provide similar services to our clients.

We are committed to "Zero Tolerance to Domestic Violence" in our work, we hope to achieve our goal through the implementation of innovative services to families affected by domestic violence. It would not be possible without our conscientious staff who are always there to provide high quality service to families in need; our committed Board Directors who are vigilant in ensuring good governance and accountability to our funders; our dedicated Committee Members who offer professional advice and guidance on service development and technical support; and our volunteers who serve with passion; and last but not least, our community partners, donors and benefactors who showed continuous support and interest in our work through their generous donations and assistance. On behalf of Harmony House, I would like to express my heartfelt gratitude to all of you, Harmony House would not have achieved so much without your ceaseless and unwavering support. Despite the challenges lying ahead, we will continue to support victims of domestic violence, defend their right to live with dignity and respect, empower them to live a life free of violence, abuse and coercion. Thank you.

Wong Hing Chun

2019/20 對和諧之家是特別的。它既是我們 35 週年誌慶，亦是滿載許多新機遇的一年。本人十分榮幸回顧及滙報各單位的服務進度和表現。

為期三年的「男」天再現 — 受虐男士自強計劃於去年 9 月順利完成，感謝香港賽馬會慈善信託基金再捐助此項目三年並增添專職媒體工作的人手。新一期的服務採用了不同的社交媒體，以迎合和開拓男士尋求和使用服務的方式。除男士熱線服務外，我們更以 WhatsApp、即時網上對話「男人主場」、臉書和該計劃的網站進行宣傳及接觸受虐男士，於去年成功觸及多達 51,000 人次。

我們的婦女及兒童庇護中心繼續維持高水平的服務，今年共收容了 348 名受虐的婦女和兒童。24 小時婦女求助熱線共接獲 10,936 個求助電話，當中超過 7 成涉及家庭暴力問題。我們深信熱線服務極為重要，能夠於危急之時為受虐者提供即時的緊急住宿安排及輔導服務。於第 4 季度，由於疫情影響，熱線及入宿服務更逐漸攀升。本年度已加強的兒童照顧服務更有 1,224 兒童人次使用，服務深受婦女歡迎。而重要的婦女離舍支援服務亦大大協助她們重建安穩的新家園。

由香港賽馬會慈善信託基金持續捐助的「踏步向前家暴防治計劃」已完成了兩年工作。在過去一年，我們繼續在社區內為受虐婦女及使用暴力人士提供服務，包括個案工作、治療性小組、互助支援小組、心理教育工作、外展危機家庭服務等。社區教育是預防家暴的重要工作。我們積極網絡不同的醫院、社福機構、專業團體及大專學院，提供多個公眾教育講座和專業培訓，藉以加強公眾對預防家庭暴力的認識，並鼓勵

受虐人士求助。輔以上述的社區教育推廣工作，去年，整個計劃的受惠人次逾 167,000。

在兒童服務方面，另一項由香港賽馬會慈善信託基金捐助為期三年的「賽馬會童心踏『暴』計劃」已進入最後一年的服務。「和諧快線」情緒教育流動車服務持續獲得學校老師的支持。雖然受到去年的社會運動及今年年初的疫情所影響，多項已預約的「和諧快線」服務未能進行，但我們仍成功接觸了 1,200 多名學童，為他們提供情緒教育、家暴評估及個案跟進等服務。當中有九成的學童對「和諧快線」的活動感到非常滿意，並有 88% 的學童非常同意活動讓他們認識處理情緒的正確方法。與此同時，我們繼續獲得新鴻基地產發展有限公司的慷慨支持，「新地雨後彩虹計劃」為 51 個曾目睹家庭暴力的兒童及其家庭提供多元服務，幫助兒童處理創傷及重建正面思想。

今年初疫情爆發，本會非常感謝社會一眾善心人士及機構的踴躍捐贈及支持，讓本會可以自 2 月起分階段向服務使用者、社區基層家庭及有需要人士派發口罩、現金券、愛心包及其他防護物資，共同對抗疫情。在此，我謹代表本會及各受惠人士，再次向各位善長、機構及合作伙伴致謝。我亦想向本會的所有職員致以無限感激，他們在疫情期間仍緊守崗位，讓本會緊急及必需的服務能如常運作，盡心盡力支援受家庭暴力及家庭衝突所影響的人士，真正體現了本會今年 35 周年的口號「燃點希望 • 和諧萬家」。

李劉素英

The year 2019/20 is special for Harmony House. It is our 35th anniversary and also a fruitful year full of new encounters. I am pleased to review and report the progress and performance of all service units.

The first phase of Project HE (Healing and Empowerment) is successfully completed in September 2019. We are very grateful to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for sponsoring another 3 years - Project HE@T (Healing and Empowerment at Networking and Technology) with additional manpower on communication. This new phase focuses the use of different forms of social media to deliver services to match the help-seeking behavior of men. Besides MAN Hotline service, platforms like WhatsApp, online chat room of HE Chats, Facebook, YouTube and Project website are also used for promotion and reaching out the male victims. The project involved more than 51,000 participants via the social medias in the past year.

Our Shelter continued to maintain high standard of service and accommodated a total of 348 women and children affected by domestic violence this year. For the 24 Hour Woman Hotline, a total of 10,936 calls were supported and over 70% was related to domestic violence. The women hotline is crucial to help the victims by immediate shelter services and counselling. During the COVID-19 spread, hotline calls and case admission are rising gradually since the last quarter. The strengthening Child-care service in the shelter has also proved to be popular, in which 1,224 children were served. After care service have rendered critical support for ex-residents to assist them settle safely in their new homes.

The project of "Moving Forward against Domestic Violence" funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust was in its second year of operation. During the year, we offered services for woman survivors, male batterers and parents using force through casework, therapeutic groups, mutual support groups, psycho-education services, and outreaching services. Community education is pivotal in preventing domestic violence. We took up an active role by networking hospitals, social welfare organisations, professional bodies and colleges, and hosted a variety of public education talks and multi-disciplinary trainings for

enhancing the public awareness about domestic violence and encouraging the victims seeking help proactively. With the provision of community education and promotion programmes, we served more than 167,000 person times.

For children's services, the 3-year Jockey Club Project Smart Kids, funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust was in its last year of operation. Our "Harmony Express" Mobile Education Service had endless support from the school teachers. Although the appointment for the "Harmony Express" Mobile Education Service was cancelled due to the social movement in 2019 and the COVID-19 pandemic in 2020, the service still successfully reached out over 1,200 students. The emotional education programmes, domestic violence risk assessments and follow-up services were offered for them. 90% of the students were satisfied with the service and 88% of them strongly agreed that they learnt skills on emotional management through the activities. Meanwhile, the SHKP Rainbow with KIDs Project has helped 51 families with children witnessing domestic violence to cope with the trauma and rebuild positive mindsets.

In light of the COVID-19 pandemic this year, we are much grateful to the contribution and support from individual donors and organisations for donating various anti-epidemic materials and supplies to our service users. Starting from February, we distributed masks, cash coupons, care bags and other protective supplies to our service users, deprived families, and needy in the community. On behalf of the organisation and all the beneficiaries, I would like to thank all our benefactors, organisations and partners again. I would also like to express my heartfelt gratitude to all the staff at Harmony House for standing fast at their posts to help those affected by domestic violence and family conflict with our emergency and essential services as usual during the epidemic. These truly embody the slogan of our 35th Anniversary "Kindle Light of Hope • Foster Family Harmony".

Doris S.Y. Lee



董事局委員
Board of Directors 2019-2020

主席：黃慶春女士
副主席：顧區焯明女士
司庫：李素萍女士
委員：吳敏倫教授
甘澤華醫生
劉余寶堃太平紳士
梁匡舜先生
梁淑雯博士
徐子欣女士
總幹事：李劉素英女士
公司秘書：嘉信秘書服務有限公司

Chairperson : Ms. Hing Chun Wong
Vice-chairperson : Mrs. Anna C. M. Koo
Treasurer : Mrs. Penny S. P. Crosbie-Walsh
Executive Members : Prof. Emil M. L. Ng
Dr. Chak Wah Kam
Mrs. Po Kwan Lau, JP
Mr. Alexander H. S. Leung
Dr. Grace S.M. Leung
Ms. Daisy C. Y. Chui
Executive Director : Mrs. Doris S. Y. Lee
Company Secretary : McCabe Secretarial Services Limited

服務發展委員會
Service Development Management Committee 2019-2020

主席：陳德茂博士
委員：陳沃聰教授
劉余寶堃太平紳士
林靜雯教授
李詠恩教授
文詩詠女士
何彩華博士
職員：李劉素英女士
陳敏兒女士
胡綺玲女士
陳沛恩先生
胡啟恩女士
林少敏女士
李嘉欣女士

Chairperson : Dr. Simon T. M. Chan
Members : Prof. Yuk Chung Chan
Mrs. Po Kwan Lau, JP
Prof. Ching Man Lam
Prof. Vivian W.Y. Lee
Ms. Jessica S.W. Man
Dr. Dora C.W. Ho
Staff : Mrs. Doris S. Y. Lee
Ms. Mandy M.Y. Chan
Ms. Elaine Y. L. Woo
Mr. Gabriel P. Y. Chan
Ms. Fiona K.Y. Wu
Ms. Susanna S.M. Lam
Ms. Joanne K.Y. Lee

人事委員會
Staffing Committee 2019-2020

主席：顧區焯明女士
委員：黃慶春女士
李素萍女士
劉余寶堃太平紳士
職員：李劉素英女士

Chairperson : Mrs. Anna C. M. Koo
Members : Ms. Hing Chun Wong
Mrs. Penny S. P. Crosbie-Walsh
Mrs. Po Kwan Lau, JP
Staff : Mrs. Doris S. Y. Lee

維修工程委員會
Renovation Committee 2019-2020

主席：李素萍女士
委員：黃慶春女士
顧區焯明女士
徐子欣女士
職員：李劉素英女士
陳敏兒女士

Chairperson : Mrs. Penny S. P. Crosbie-Walsh
Members : Ms. Hing Chun Wong
Mrs. Anna C. M. Koo
Ms. Daisy C. Y. Chui
Staff : Mrs. Doris S. Y. Lee
Ms. Mandy M.Y. Chan

職員名單 Staff List 2019-2020

總幹事：李劉素英

Executive Director：Doris S.Y. Lee

中央行政 Central Administration

會計及行政經理：柳少君
資訊科技主任：劉劍文
助理行政/會計主任：楊詩藍
助理會計主任：何雪玲
行政助理：鍾智玲
兼職活動助理：鄧婉鳴
兼職二級工人：陳允容

Accounting & Admin. Manager：Polly S.K. Lau
Information Technology Officer：K.M. Lau
Assistant Admin. / Account Officer：Emily S.N. Yeung
Assistant Accountant：Ling S.L. Ho
Administrative Assistant：Grace C.L. Chung
Part-time Program Assistant：Jacqueline U.M. Tang
Part-time Workman II：Yung W.Y. Chan

婦女及兒童庇護中心 Shelter for Women and Children

主管：陳敏兒
副主管：徐珮珊 袁巧兒
社會工作員：黃秀君 梁雪明
李淑雯 郭穎瞳
顏玉玲 周雪芳
岑紫嫻
社會工作助理：區伊琪 楊嘉儀
龍潔沁
家庭支援工作員：陳智健 李雅恩
林凱翎 鍾煥仙
胡笑顏
兼職文員助理：林安娜
二級工人：曾麗嫦 李詠琪
黃玉薇 周見蘭
周玉珍 楊小朵

Supervisor：Mandy M.Y. Chan
Assistant Supervisor：Chloe P.S. Tsui
Social Worker：Second S.K. Wong
Cindy S.M. Lee
Ling Y.L. Ngan
Phoebe T. Y. Sham
Social Work Assistant：Elki Au
Kayley K.S. Lung
Family Support Worker：Kin C.K. Chan
Louisa H.L. Lam
Kary S.N. Wu
Part-time Clerical Assistant：Anna Lam
Workman II：Seung L.S. Tsang
Mei Y.M. Wong
Chun Y.C. Chow
Peony H.Y. Yuen
Wylie S.M. Leung
Karen W.T. Kwok
Jo S.F. Chow
Molly K.Y. Yeung
N.Y. Li
Serene W.S. Chung
Kei W.K. Lee
Lan K.L. Chow
Teur S.T. Yeung

賽馬會和諧一心家暴防治中心 Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

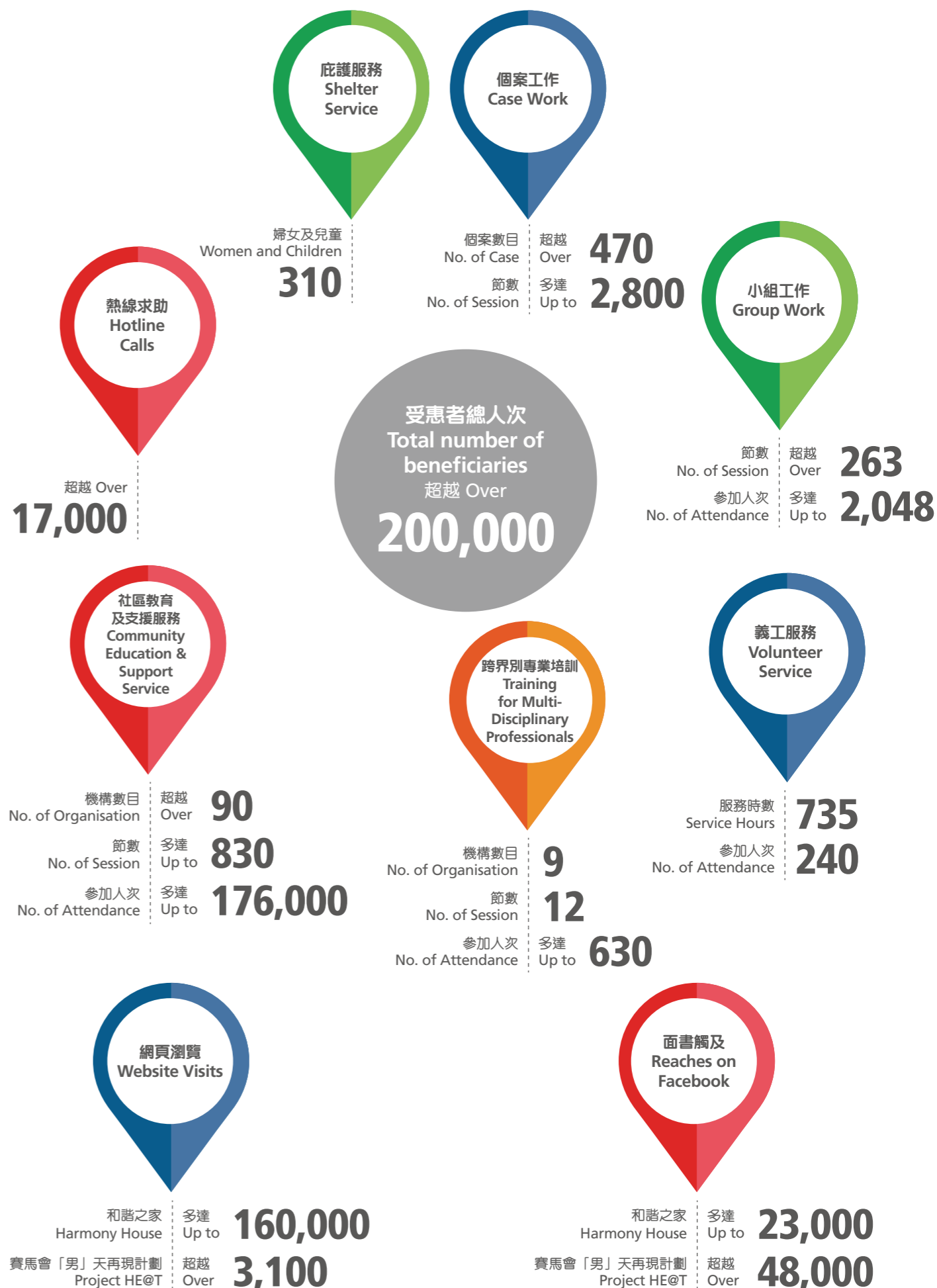
服務督導主任：胡綺玲
計劃主任：陳沛恩
兼職臨床督導主任：胡啓恩
社會工作員：湯瑞興
輔導員：楊子焉 許良泉
劉嘉豪 譚淑儀
余蒼嵐
高級社區教育主任：林少敏
社區教育主任：謝欣如
兼職傳訊主任：黎芷晴
活動助理：張永琦 譚淑儀
兼職活動助理：李志偉

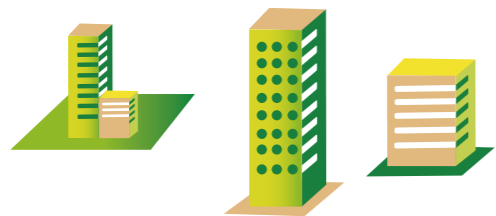
Service Supervisor：Elaine Y.L. Woo
Project Supervisor：Gabriel P.Y. Chan
Part-time Clinical Supervisor：Fiona K.Y. Wu
Social Worker：Paul S.H. Tong
Counsellor：Leo T.I. Yeung
Max K.H. Lau
Iris H.L. Yu
Senior Community Education Officer：Susanna S.M. Lam
Community Education Officer：Yannis Y.Y. Tse
Part-time Communication Officer：Cecilia C.C. Lai
Program Assistant：Kei W.K. Cheung
Part-time Program Assistant：Marco C.W. Li
Walter L.C. Hui
Kennes S.Y. Tam

和諧徑 Harmony Lane

計劃主任：李嘉欣
輔導員：楊嘉瑤 李嘉儀
活動助理：伍穎宜
兼職司機：李志偉

Project Supervisor：Joanne K.Y. Lee
Counsellor：Yo K.Y. Yeung
Program Assistant：Vivienne W.Y. Ng
Part-time Driver：Marco C.W. Li
Carmen K.Y. Lee





婦女及兒童庇護中心

SHELTER FOR WOMEN AND CHILDREN

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1 為受虐婦女及兒童提供安全和緊急的庇護服務。
Provide a safe emergency refuge centre for abused women and their children.
- 2 為正受家庭暴力困擾之家庭及伴侶提供 24 小時即時支援及轉介服務。
Offer 24-hour immediate support and referral services to families and intimate partners affected by domestic violence.
- 3 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活。
Empower abused women, help them restore their dignity and establish harmonious relationships.
- 4 協助目睹或遭受家庭暴力影響的兒童消除家庭暴力困擾。
Protect and address the needs of children affected by or had been witnessing domestic violence.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

1. 24 小時婦女求助熱線及跟進服務 24-hour Woman Hotline and Follow-up Service

24 小時婦女求助熱線於 1986 年設立，為正受家庭暴力問題困擾的求助者，提供即時情緒支援及輔導。在 2019/20 年度，熱線共接獲 10,936 個求助電話，當中約 7 成（即 7,473 個）涉及家庭暴力問題；而最後共有 310 名婦女及兒童透過熱線轉介入住庇護中心。另外，當中有 66 個家庭（36.5%）是午夜入住的，可見 24 小時熱線能收即時緊急支援之效。

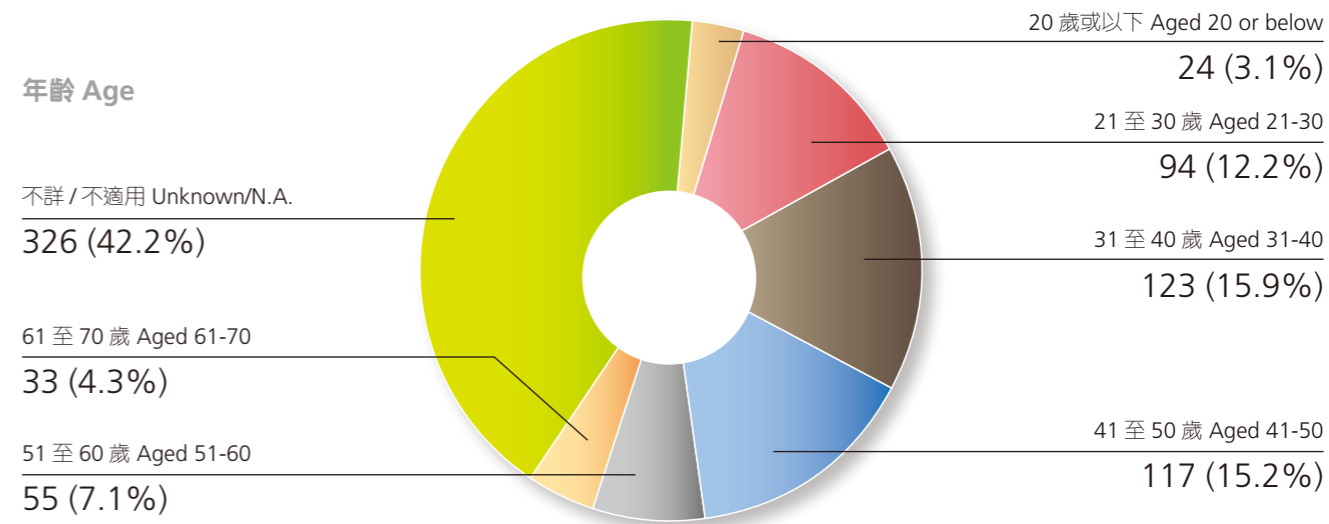
自 2003 年 10 月起，熱線為致電求助但未有入住庇護中心及缺乏社會服務支援的受虐婦女提供情緒支援及輔導跟進服務，目的是協助她們建立社區支援網絡，加強她們對家庭暴力及自我保護的認知。我們去年共有 108 個新的熱線跟進個案。

Our hotline has been providing immediate emotional support and counselling to callers affected by domestic violence since 1986. In 2019/20, 10,936 calls were received and around 70% (7,473 calls) were related to domestic violence. From these calls, a total of 310 women and their children were admitted to our shelter, which 66 families (36.5%) were admitted during mid-night. These figures showed that the 24-hour hotline service plays a significant role in providing round-the-clock immediate protection to battered women and their children.

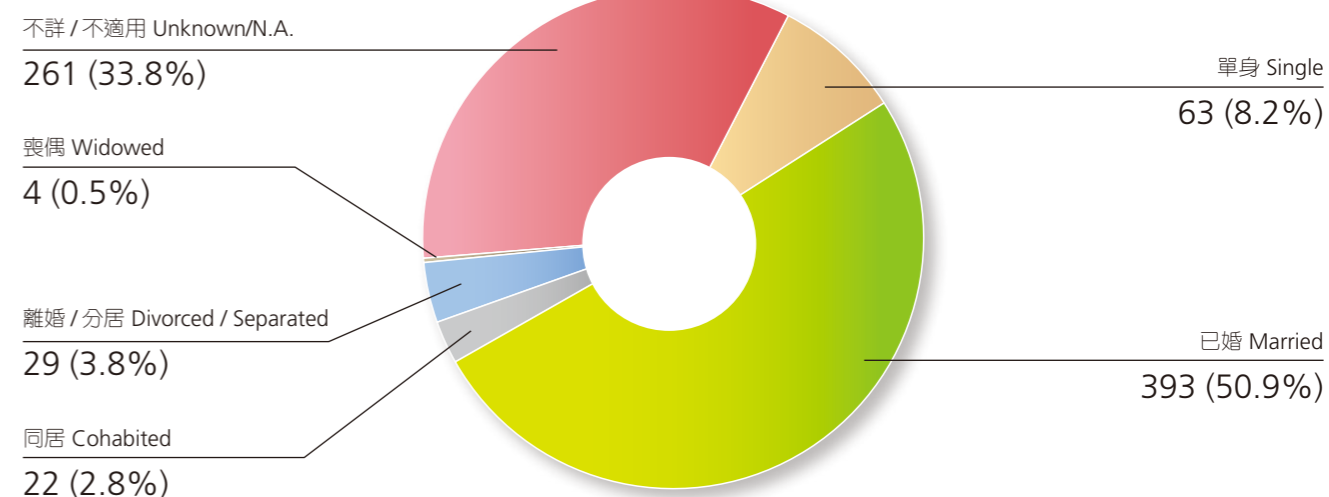
Since October 2003, the hotline service has been extended to include follow up services for phone-in victims who were not ready to take refuge in the shelter yet, but still in need of other supportive services. Accordingly, emotional support and psychosocial counselling were rendered to these non-residential service users. This has helped them to re-establish social support networks, heightened their awareness towards domestic violence and enhanced knowledge of self-protection. Last year, we provided follow-up services via the hotline to 108 new clients.

婦女熱線來電者資料概述 PROFILE OF WOMEN HOTLINE CALLERS

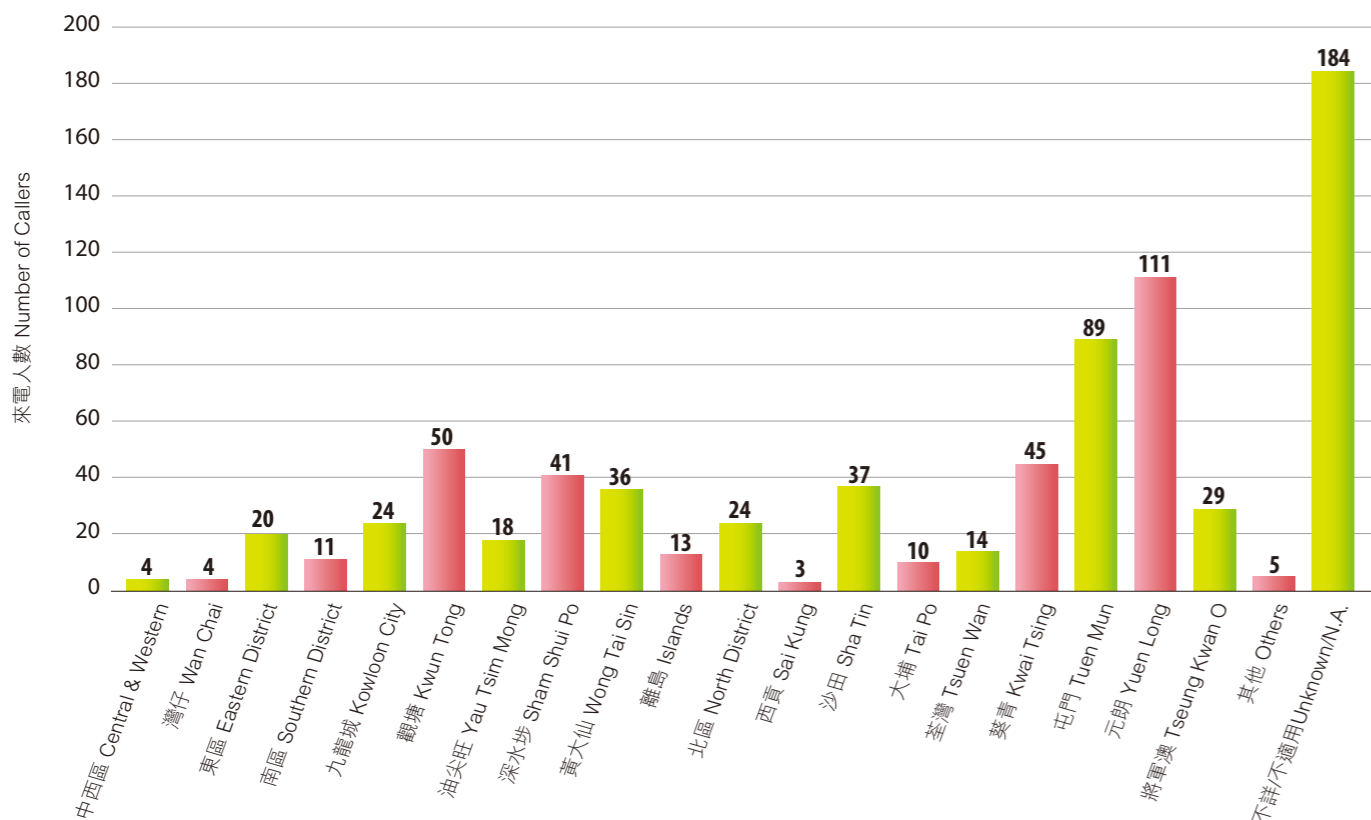
統計共 772 個有關家庭暴力的熱線來電者
Statistics of 772 Hotline Callers Related to Domestic Violence



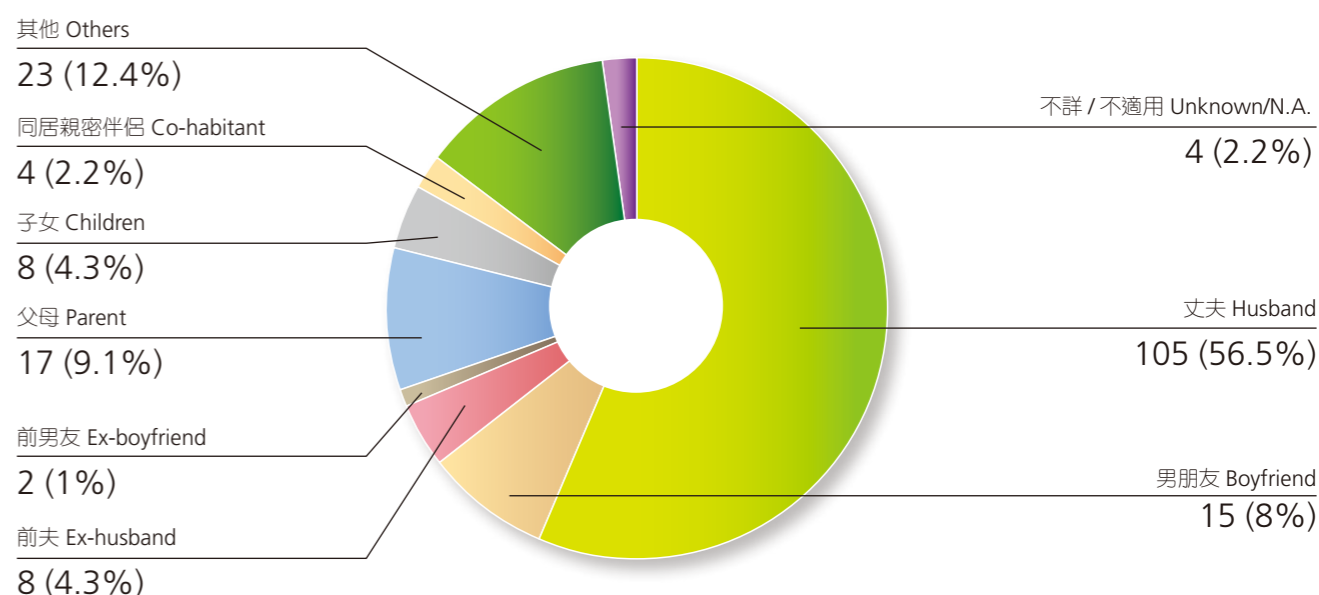
婚姻狀況 Marital Status



居住區域 Residential District



與施虐者的關係 Relationship with Abusers



2. 庇護住宿服務 Refuge Service

庇護中心設有 73 個宿位為受虐婦女及其子女提供緊急臨時住宿服務及支援，讓她們脫離暴力環境，渡過難關，減輕暴力帶來的創傷。在 2019/20 年度，共有 203 名婦女及 145 名子女曾經入住庇護中心，全年平均使用率達到 48.3%。

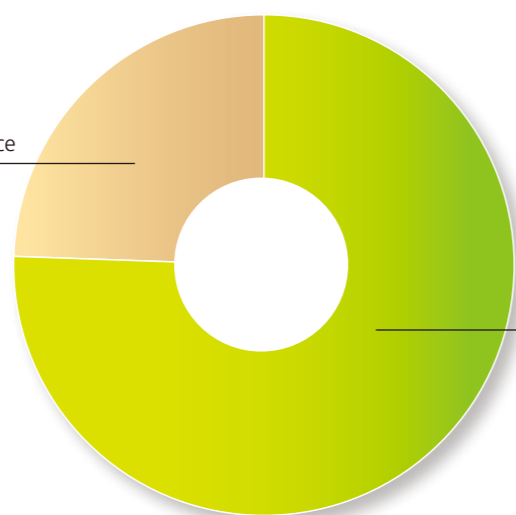
Our shelter has 73 emergency accommodations available to battered women and their children to provide refuge and alleviate the trauma from their crisis situation. In 2019/20, a total of 203 women and 145 children checked into our shelter. The occupancy rate averaged 48.3% throughout the year.

入住庇護中心婦女資料 PROFILE OF SHELTER RESIDENTS – WOMEN

統計共 181 名新入住婦女
Statistics of 181 Women Newly Admitted to Shelter

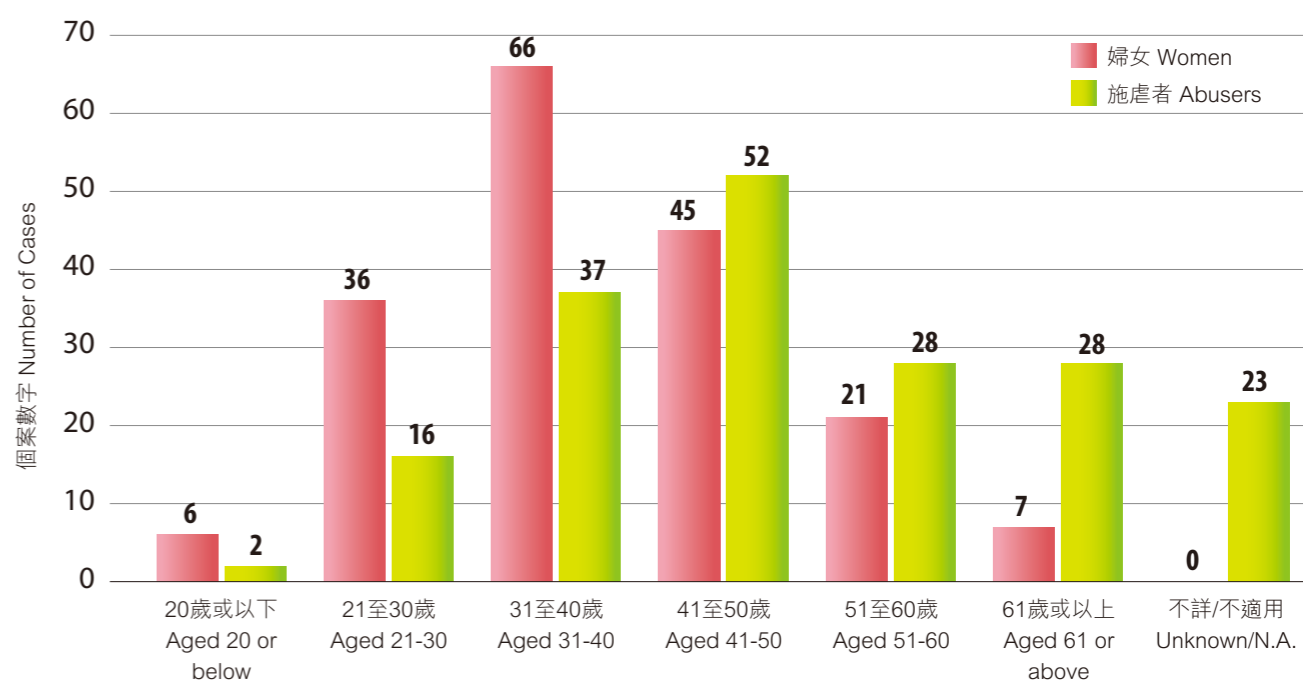
個案類別 Case Nature

其他家庭暴力 Other Domestic Violence
44 (24.3%)



親密關係虐待
Intimate Partner Relationship Abuse
137 (75.7%)

婦女與施虐者的年齡 Age of Women and Abusers



統計 178 份入住婦女完成問卷
Statistics of 178 Questionnaires Completed by the Women Admitted to the Shelter

受虐年期 Duration of Abuse

不詳 / 不適用 Unknown/N.A.

7 (3.9%)

一年以下 Less than 1 year

46 (25.8%)

七年以上 Over 7 years

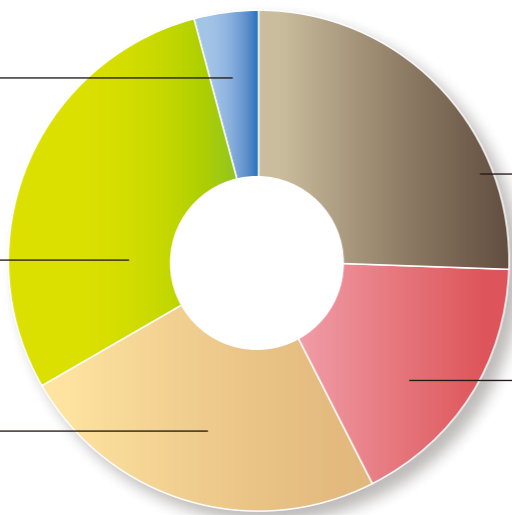
52 (29.2%)

一年至三年 1 to 3 years

30 (16.9%)

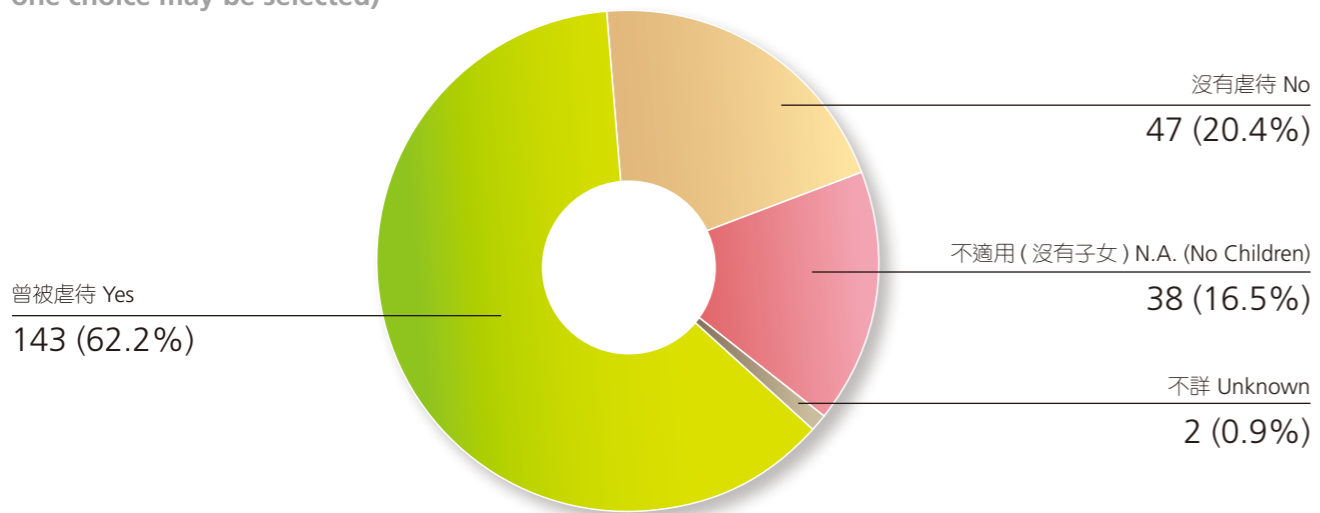
三年至七年 3 to 7 years

43 (24.2%)



子女曾否被虐待 (包括身體、精神及 / 或性虐待) (可選擇多項)

Whether the Children Were Abused (Including Physical, Psychological or Sexual Abuse) (More than one choice may be selected)



統計共 169 份婦女離舍完成問卷
Statistics of 169 Questionnaires Completed by Women Discharged from the Shelter

離舍時婚姻狀況 Marital Status of the Time of Discharge from Shelter

不詳 Unknown

9 (5.3%)

其他 Others

2 (1.2%)

不適用 (非配偶虐待)
N.A. (Not intimate partner violence)

34 (20.1%)

未決定 Undecided

20 (11.8%)

與親密伴侶復合
Reunion with intimate partners

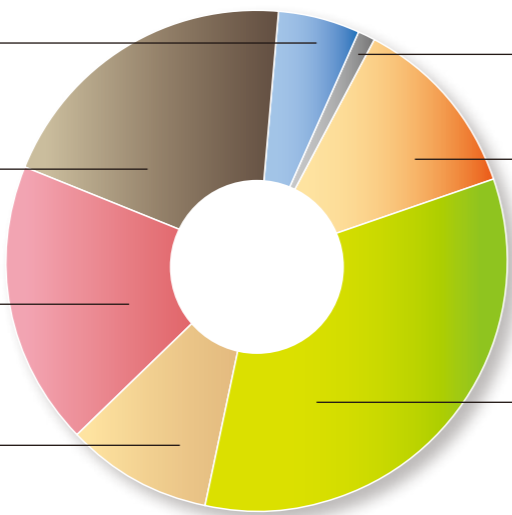
31 (18.3%)

與親密伴侶分居 / 分手
Separated with intimate partners

16 (9.6%)

離婚 Divorced

57 (33.7%)

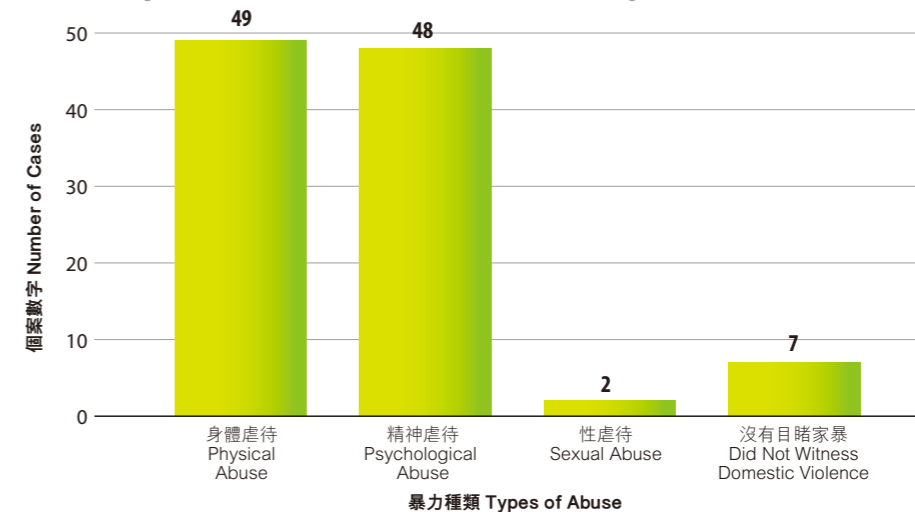


入住庇護中心兒童資料
PROFILE OF SHELTER RESIDENTS – CHILDREN

統計 74 份入住兒童完成的問卷
Statistics of 74 Questionnaires Completed the Children Admitted to the Shelter

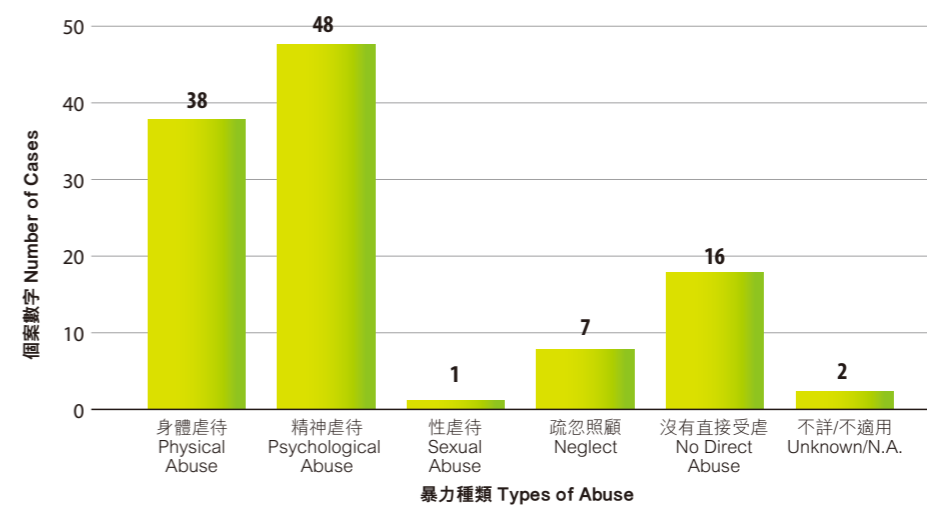
兒童目睹家庭暴力的種類 (可選擇多項)

Types of Abuse Witnessed by Children (More than one choice may be selected)



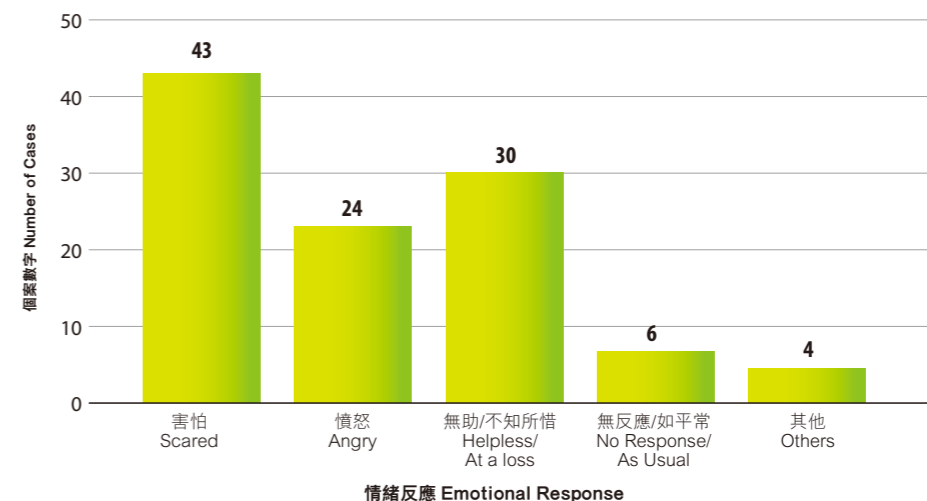
兒童遭受家庭暴力的種類 (可選擇多項)

Types of Child Abuse (More than one choice may be selected)

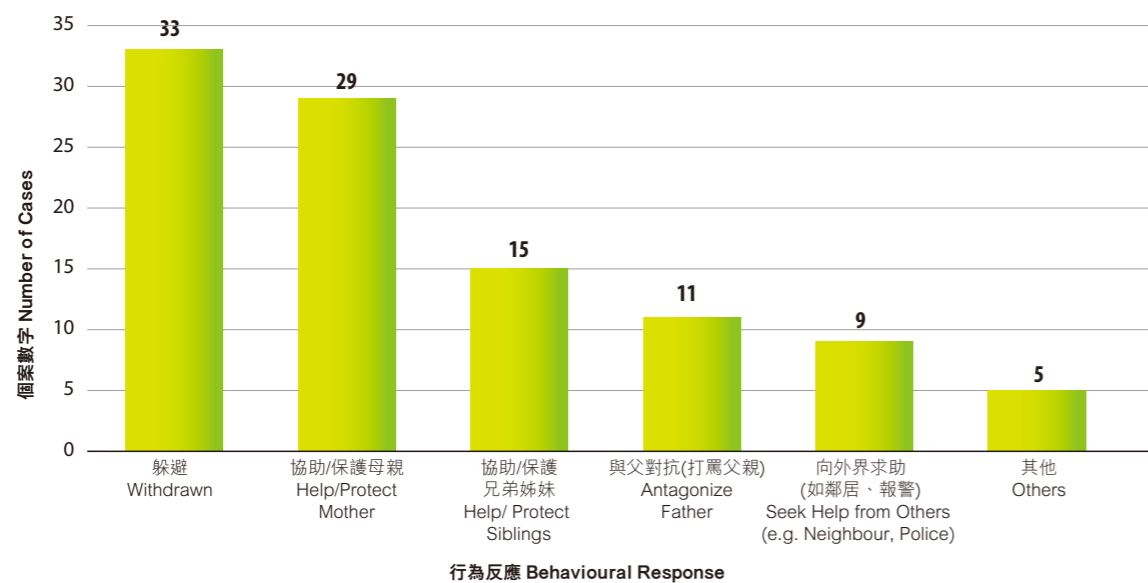


兒童目睹家暴的情緒反應 (可選擇多項)

Emotional Response of Children Witnessing Domestic Violence (More than one choice may be selected)



兒童目睹家暴的行為反應 (可選擇多項)
Behavioural Response of Children Witnessing Domestic Violence (More than one choice may be selected)



3. 個案輔導服務 Casework Service

服務類別 Service Type	個案數目 Number of Case(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
婦女個案輔導 Counselling for Women	1,522	1,522	1,522
兒童個案輔導 Counselling for Children	32	32	41
家庭輔導 Counselling for Women and their children	142	142	333
個案轉介 Referral to other Professional Services	180	/	180

4. 治療小組服務 Therapeutic Group Service

服務類別 Service Type	小組數目 Number of Group(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
婦女治療小組 Therapeutic Group for Women	12	48	207
兒童治療小組 Therapeutic Group for Children	9	36	157



- 1 - 2 從遊戲中學習
Learning from games
- 3 - 4 婦女透過藝術表達自己
Women expressing themselves through artwork
- 5 - 6 園藝活動
Horticultural Activity

5. 兒童照顧服務 Childcare Support Service

為加強支援暫居於庇護中心的兒童及家長，庇護中心提供兒童照顧服務，以緩解婦女日常照顧孩子的壓力，亦可讓她們有空間處理個人事務。本年度有 1,224 兒童人次使用有關服務。

To enhance the support to the children and their mothers while they are staying temporarily at the shelter, we provide childcare service to help reduce parenting stress and allow the women to have time to settle their personal matters. During the year, we recorded 1,224 times of service usage.

6. 教育及發展活動 Educational and Developmental Programmes

服務類別 Service Type	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
婦女週會 House Meeting for Women	52	818
兒童週會 House Meeting for Children	52	485
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	39	537



兒童在小組中認識及學習表達情緒
Children learning emotions and the way to express feelings



「婦女大使」於義工服務關愛長者，探訪和教授他們製作藝術作品，婦女自信心亦可從中提升
"Women Ambassadors" love and caring for the elderly, visited and taught them making artwork which enhanced the confidence of the women

7. 離舍後跟進、關顧服務及「婦女大使」義工互助小組 Aftercare Follow-up, Mutual Support and "Women Ambassador" Volunteer Group

離舍後跟進服務 Aftercare Follow-up Services	次數 Frequency
跟進聯絡 Follow up Contact	574
家訪 Home Visit	24
其他機構聯絡 Collateral Contact	272
轉介服務 Referral Service	25

互助關顧服務 Mutual Support Services	數量 Quantity	受惠人次 Number of Beneficiaries
離舍預備小組 / 互助小組 / 技能訓練 Pre-discharge Groups / Mutual Support Groups / Skills Training	35 節 / sessions	288 人次 / attendance
朋輩互助 Peers Support	135 小時 / hours	47 家庭 / families
資源配對 Resources Matching	369 項 / items	667 人次 / attendance
離舍宿友活動 Social / Developmental / Training Programmes for Ex-residents	9 次 / times	288 人次 / attendance

香港賽馬會社區資助計劃—踏步向前家暴防治計劃(下稱計劃)

THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST COMMUNITY PROJECT GRANT: MOVING FORWARD AGAINST DOMESTIC VIOLENCE PROJECT (THE PROJECT)

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1 增強公眾對家庭暴力的認識及預防意識。
Enhance public awareness of domestic violence and its prevention.
- 2 與跨界別專業人士合作，一起攜手處理家庭暴力問題。
Collaborate with multi-disciplinary professionals in tackling the problem of domestic violence.
- 3 積極倡議改良現時有關家庭暴力的政策和制度。
Advocate for enhancement of existing policies and service systems related to domestic violence.
- 4 通過教育及提供支援，為家庭暴力的倖存者充權。
Empower survivors of domestic violence through support and education.
- 5 幫助施虐者改變他們的暴力行為及態度。
Help batterers change their violent behaviour and attitude.
- 6 幫助目睹家庭暴力發生的兒童，讓他們從可怕的經歷中回到正常生活軌道。
Help children who have witnessed domestic violence recover from their traumatic experience.
- 7 組織培訓及分享會予跨部門的專業人員。
Organise training and sharing meetings for cross-sector professionals.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

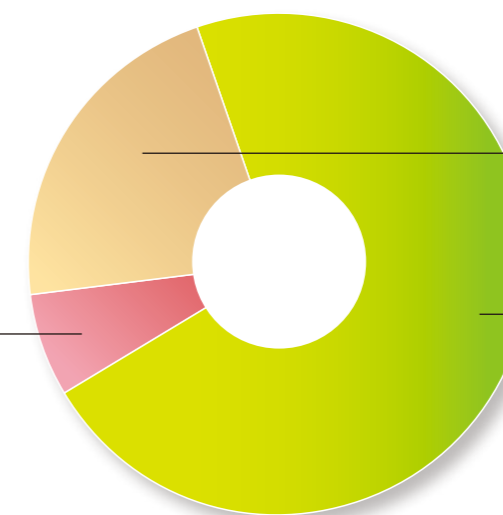
1. 個案及輔導服務 Casework and Counselling Services

服務類別 Service Type	個案數目 Number of Case(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
婦女個案輔導 Counselling for Women	53	283	285
兒童個案輔導 Counselling for Children	9	102	105
男士個案輔導 Counselling for Men	76	275	281

統計共 138 個案
Statistics of 138 cases

個案類別 Case Nature

兒童目睹家暴
Children Witnessing Domestic Violence
9 (6.5%)



其他家庭暴力(包括婆媳糾紛及虐待親人)
Other Domestic Violence (including in-law dispute and intra-family abuse)
30 (21.7%)

親密伴侶虐待
Intimate Partner Violence
99 (71.8%)

成功接觸及接受中心服務的 138 個個案中，約 79% 是經由本會的男士熱線及 24 小時婦女求助熱線服務聯絡和諧之家或直接主動聯絡本會；8% 是從參與本中心活動或服務而轉介為個案跟進；另有 13% 是由其他機構轉介。

In the 138 cases that we have served, approximately 79% contacted us via our MAN Hotline and 24 Hours Women Hotline Services or directly approached our Centre. Also, 8% were identified by our workers through other programmes and services and another 13% were referred by other agencies.

2. 小組工作 Group Work

服務類別 Service Type	小組數目 Number of Group(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
男士施虐者輔導小組 Batterers Intervention Programme (BIP Group) for Men	1	8	42
女性受虐者支援小組 Supportive Groups for Female Survivors	2	11	64
父母使用暴力親職小組 Parenting Group for Parents Using Force	1	3	12
兒童目睹家庭暴力治療小組 Therapeutic Group for Children Witnessing Domestic Violence	2	11	61
男士互助小組 Mutual Support Group for Men	1	4	32
「友緣共聚」女士互助小組 Mutual Support Group for Women	1	4	21



- 1 透過好爸爸小組體驗性活動，參加者學習如何正面溝通
Learning positive communication through experiential activities in Caring Dad Group
- 2 男士小組組員透過分享及交流婚姻經驗，探索與親密伴侶建立互相尊重的重要性
Male members shared their marital experiences and explored the importance of building mutual respect in their relationships with intimate partners
- 3 婦女透過手工作品表達對未來生活的想法
Female members used arts and crafts to express their thoughts on life in the future
- 4 脫離暴力關係，媽媽及子女在家庭郊遊活動中享受大自然之美
After getting out of an abusive relationship, a mother and her children enjoyed the beauty of nature during a family trip
- 5 透過「友緣共聚」女士互助小組鞏固組員的自我認識
Strengthening members' self-understanding through the Mutual Support Group



- 6 講故事小組小朋友以手工表達感受
Children made use of crafts to express their feelings in the storytelling session
- 7 在家庭體驗戶外活動中，父母與子女齊心合力完成任務
Parents and children worked together to complete a mission in a family experiential outdoor activity
- 8 專業人員教授家長網絡知識及技巧以管教子女使用電腦
Specialists conducted a talk for parents to enhance their internet knowledge and skills to guide and supervise their children when using the computer

3. 多元教育性活動 Multi Educational Programme

服務類別 Service Type	機構數目 No of Organisation(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
男士法律講座 Legal Seminar for Men Facing Domestic Violence	/	3	19
「和諧家庭閣」講故事 Storytelling Harmony Corner	/	12	114
幼稚園情緒教育活動 Kindergarten Emotion Education Programme	10	10	286
中學防治戀愛暴力講座 Teen Talk on Dating Abuse Prevention in Secondary School	6	6	601

社區教育 COMMUNITY EDUCATION

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1** 提升公眾人士對家庭暴力的關注。
Raise public awareness on domestic violence.
- 2** 推動鄰舍互助的和諧社區。
Promote neighborhood support for building harmonious relationships in the community.
- 3** 倡議政策及制度上的改善，貫徹「家庭暴力零容忍」的概念。
Advocate positive changes in the policies and systems related to domestic violence.
- 4** 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念。
Promote gender equality, mutual respect and harmony in families.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

1. 多元教育性活動 Multi Educational Programme

服務類別 Service Type	機構數目 No. of Organisation(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
社區教育活動 (包括大型活動、公眾教育講座、服務推廣展覽) Community Education Programmes (including large scale events, public educational talks, exhibitions on service promotion)	17	28	167,576
跨界別專業培訓 Training for Multi-Disciplinary Professionals	6	6	177



1 - 2 舉辦公眾教育講座提升社會人士對家庭暴力的關注
Public Educational Talks for raising public awareness towards domestic violence



3 - 4 和諧之家服務推廣展覽
Exhibition on the Promotion of Harmony House Services
5 - 6 為本地不同學院的學生及海外專業人士提供專業培訓
Professional training for local college students and professionals from overseas
7 小巴車身廣告宣傳本會 3 條熱線服務
Hotline advertisements on Minibuses



2. 義工訓練 Volunteer Training

本會定期招募義工接聽 24 小時婦女求助熱線。在義工正式投入服務前，本會先安排基礎義工訓練課程，內容包括：評估及輔導技巧、服務須知及守則等，讓義工能有充份準備，透過熱線服務幫助受家暴困擾的人士。此外，我們亦會舉辦進階培訓、交流及康樂活動，加強義工對服務的興趣及團隊歸屬感。去年，40 名熱線義工共為本會提供了 193 節的熱線支援服務。

除了熱線支援服務外，我們的義工團隊為機構提供各種支援服務，包括地區服務推廣、兒童關顧、文書工作等。去年義工參與的服務時數約 735 小時。他們的參與有助於社區內宣揚關注家庭暴力的重要訊息。

We recruit volunteers regularly for the 24-hour Woman Hotline. Every volunteer has to attend a basic volunteer training before they begin their service. The training content includes assessment and counselling skills, service guidelines and rules etc., so as to better equip volunteers to serve individuals who are suffering from domestic violence through the hotline. We will also organise advanced trainings, exchanges and recreational activities to enhance volunteers' interests in voluntary services and their sense of belonging. Last year, around 40 Woman Hotline volunteers provided 193 sessions of hotline support services for our organisation.

Apart from hotline support services, our volunteers assist with various types of activities at our organisation, including promotion of Harmony House services, childcare, clerical work and so on. Volunteers contributed around 735 service hours last year. Their involvement helped promote the need to pay attention to the issue of domestic violence in the community.



8 - 9 婦女求助熱線義工的進階訓練
Advanced Training for Woman Hotline volunteers



8

9

3. 網上暴力危機自我評估 Online Self-Assessment Tool

我們深信自我保護和自我辨識對預防家庭暴力非常重要。因此，我們於 2011 年設立網上自我評估工具，讓社會大眾及早辨識家庭暴力，以便盡快尋求專業人員協助。去年，561 人次於本會網站完成網上評估，並有多達 160,000 人次瀏覽本會網頁。

We believe that the ability to self-protect and self-diagnose are both important to the prevention of domestic violence. Thus, in 2011, we developed an online self-assessment tool to help individuals identify potential domestic violence cases so that the public can be alerted to seek professional assistance as soon as possible. Last year, a total of 561 individuals utilized this online tool and almost 160,000 individuals visited our webpage.



10 - 11 到不同電台接受訪問
Interviews by different radio channels



11

4. 傳媒聯絡 Media Contact

去年，我們獲傳媒友好邀請討論及分享虐兒、目睹家暴兒童、香港家暴情況等議題。我們希望透過傳媒訪問，增加公眾對預防家庭暴力的認識，推廣非暴力管教與和諧家庭的訊息，鼓勵受虐人士求助，並簡介機構服務，讓備受家庭暴力困擾人士了解我們的服務。

Last year, we were invited by the media to discuss and share views on the issues of child abuse, children witnessing domestic violence, the situation of domestic violence in Hong Kong and so on. Through the media interviews, we aimed to enhance public awareness about domestic violence, promote the messages of non-violent parenting and harmonious families, encourage the victims of domestic violence to seek help proactively and introduce our services to reach many more victims and their families.

外展危機家庭服務

REACHING OUT TO HIGH RISK GROUPS

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1 及早識別及支援受家庭暴力影響的婦女及兒童。
- 2 與其他機構及學校合作，舉辦預防戀愛及家庭暴力的工作坊、講座和活動，宣揚戀愛暴力及家庭暴力的預防。
- 3 增強新移民家庭預防及認識家庭暴力。
- 4 與幼稚園合作，透過兒童情緒教育活動，及早辨識受家暴困擾的兒童。

Provide early identification and assistance to women and children who are at risk of domestic violence or have witnessed domestic violence.

Collaborate with other NGOs and schools to host training workshops, educational talks and programmes to promote prevention of dating violence and domestic violence.

Enhance new immigrants' understanding of family violence and prevention methods.

Provide emotion education programmes in kindergartens to enable early identification of pre-school children affected by domestic violence.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

1. 個案及輔導服務 Casework and Counselling Services

在 2019/20 年度，我們提供了 22 節青少年個案輔導。

In 2019/20, we provided 22 individual counselling sessions to youth.



- 1 預防戀愛暴力講座上，中學生踴躍舉手回答問題
Secondary school students answered questions actively during the talk on preventive of dating violence
- 2 於非牟利機構舉辦新來港人士講座
Talks for new arrivals at the NGOs

2. 社區教育活動 Community Education Programme

服務類別 Service Type	機構數目 No. of Organisation(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
預防戀愛暴力講座 Prevention of Dating Violence Talk	13	13	1,594
「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動 Storytelling Emotion Education Programme	16	20	569
新來港人士講座 Talks for New Arrivals	2	2	24

新地雨後彩虹計劃

SUN HUNG KAI PROPERTIES (SHKP) RAINBOW WITH KIDS PROJECT (THE PROJECT)

新地雨後彩虹計劃，旨在透過遊戲治療、小組輔導、治療性工作坊及親子體驗活動，為目睹家暴、經歷暴力對待、父母離異或其他家庭危機的兒童及其家庭提供輔導及持續性的支援服務，透過輔導服務和療愈故事教導與提升他們面對創傷性家庭遭遇的能力，重新建立信心及培養正面思想面對未來的生活。

SHKP Rainbow with KIDS is a project that renders diversified services to children and families in need. Through play therapy, group counselling, therapeutic workshops and parent-child experiential workshops, we aimed to help children witnessing or experiencing domestic violence, in divorced families or facing other family crises enhance their ability to cope with trauma and family tragedies as well as rebuild their confidence and positive mindsets for the future.

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1 支援目睹及 / 或面對家庭暴力的兒童服務。
Provide support to children witnessing and/or experiencing domestic violence.
- 2 支援父母離異 (分居或離婚) 的兒童服務。
Provide support to children living in separated or divorced families.
- 3 支援其他家庭危機的兒童服務。
Provide support to children facing other family crises.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

1. 個案及輔導服務 Casework and Counselling Services

服務類別 Service Type	個案數目 Number of Case(s)	節數 Number of Session(s)
兒童個案輔導 Counselling for Children	51	375

2. 親子體驗工作坊 Parent-child Experiential Programme

服務類別 Service Type	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
音樂治療工作坊 Music Therapy Experiential Workshop	1	14
藝術治療工作坊 Art Therapy Experiential Workshop	1	23
親子創作工作坊 Parent-child Creative Workshop	1	31
繪本療愈工作坊 Storytelling Parent-child Workshop	1	22



- 1 組員利用動物圖案分享與家人的關係
Children made use of animal pictures to describe their family relationships
- 2 在藝術治療師帶領下，兒童利用油彩在大畫紙上自由發揮
Guided by art therapists, children expressed themselves by painting on a large piece of drawing paper
- 3 學童在入校的兒童小組活動「伴我童遊」中透過挑戰遊戲學習如何合作及突破自己
By joining the in-school children's group "Play with ME", students cooperated with one another in a team to learn how to reach breakthroughs within themselves through a game
- 4 組員踴躍參與分享感受
Children actively shared their feelings in a group
- 5 在寧靜休閒的空間，兒童及家長互相細心察看，慢慢繪畫出對方的臉孔
In a quiet and relaxing space, children and parents looked at each other attentively and drew a portrait of each other
- 6



賽馬會「男」天再現計劃

PROJECT HE@T (HEALING & EMPOWERING NETWORK @ TECHNOLOGY)

受性別框架的影響，遭受家庭暴力的男士經常感到缺乏社會支援，旁人不明白，不理解他們獨有的困境。他們縱然隱藏，卻一直存在於社區。計劃專門協助面對家暴受虐處境的男士，提供全面服務，以支援他們處理當下的困境，重建自己的生活，得到心靈的治療，為當前困局另覓出路。

In Hong Kong, male victims of intimate partner violence (IPV) encounter difficulties in finding adequate support services in the community due to gender stereotypes. These victims exist in society, but the public is not aware of them. Project HE@T aims at providing comprehensive support to the male victims of domestic violence to resolve their problems, rebuild their lives, recover from trauma, and find a way out of their dilemmas.

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1 透過不同方式接觸潛在面對家暴的受虐男士，鼓勵他們及早求助。
- 2 為他們受傷的經驗提供治療，重建他們的生命，提升他們的能力感，達到充權的目標。
- 3 為受虐男士及使用暴力的女性提供個案及小組輔導。
- 4 預防家庭暴力的出現，倡議家暴不分性別「零容忍」的信息。
- 5 提高業界及跨專業界別處理受虐男士個案的能力及知識。

Reach out to male victims of IPV and encourage them to seek help at early stages.

Provide healing to male survivors and empowerment to rebuild their lives.

Provide case and group counselling to male victims and women who use force.

Prevent domestic violence and advocate for zero tolerance of domestic violence, regardless of gender.

Enhance the knowledge and skills of multi-disciplinary professionals and the NGO community in handling IPV male victim cases.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

1. 個案及輔導服務 Casework and Counselling Services

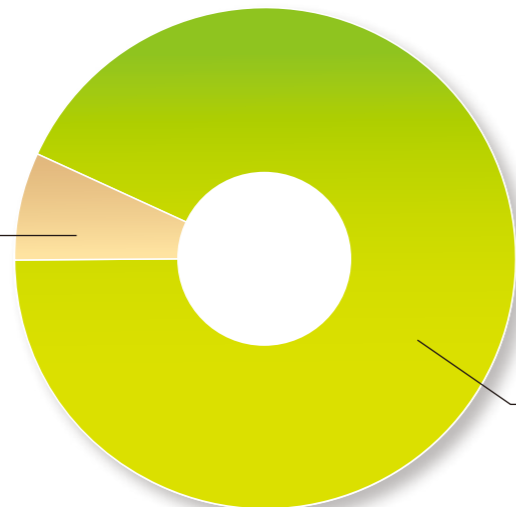
2019/20 年度，我們合共支援 58 個個案，當中包括家暴受虐男士及其家庭成員。求助個案主要是透過男士熱線和 WhatsApp 與我們接觸。

In 2019/20, we provided counselling services to 58 cases, helping male victims and their partners. Most of the clients first approached our services through the MAN hotline and WhatsApp.

統計共 58 個個案 Statistics of 58 cases

個案類別 Case Nature

使用暴力的女性
Women Using Force
4 (7%)



遭受家暴的男性
Male Victims of Domestic Violence
54 (93%)

2. 小組工作 Group Work

服務類別 Service Type	小組數目 No. of Group(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
受虐男士治療小組 Therapeutic Group for Male Victims	2	8	32
「重新出發」重聚小組 "Re-start" Reunion Group	4	4	29
生命樹迴響團隊 Outsider Witness Practice Group	1	4	31

家暴受虐的男士除了承受身體及精神的傷害，社會的性別論述對他們也造成壓力及傷害。面對社會建構的男士特質，他們一般會以「秘密」的方式，隱藏自己的受虐經驗，感到孤單寂寞。面對家暴，他們常被自身的問題支配，忘卻自身應對問題的能力、價值與方法。這直接影響他對自身的理解及自我身份認同。男士小組以敘事治療為介入手法，讓面對家暴受虐處境的男士能發掘自己潛藏的知識與能力，重寫他們所喜愛的故事，從而轉化一個他們所喜愛的新身份。

The male victims of IPV not only suffered from physical and psychological pain, but the dominant gender discourses have also caused them to feel stressed and overwhelmed. Due to the socially constructed masculinity, men generally choose to remain silent about experiencing domestic abuse, which makes them feel lonely. While facing the problems brought by domestic violence, they are often overwhelmed. They forget how to respond to the problems with their ability, values and ways of coping. It directly affects their understanding of themselves. The Narrative Therapy approach was used in the therapeutic group. It allowed male victims to discover their hidden knowledge and abilities, transforming their identity into one that they agree with by re-authoring their own stories.



「重新出發」男士小組
"Re-start" therapeutic group for male victims



3. 社區教育活動 Community Education Programme

服務類別 Service Type	機構數目 No. of Organisation(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
社區教育講座 Community Education Talk	2	2	45
跨界別專業培訓 Training for Multi-Disciplinary Professionals	2	5	434
社區外展活動 Community Outreaching Programme	2	2	730

4. 多元化平台接觸隱蔽的受虐男士

Multiple platforms for Contacting Hidden Male Victims

為了讓更多服務使用者認識我們的服務，以及增加更多的渠道與我們接觸，計劃除現行的男士熱線服務，還提供 WhatsApp、即時網上對話 HE Chats，求助者可通過更多，更便捷的途徑與我們聯絡。

社交媒體 Facebook 及網站能有效宣傳及推廣服務，並為男士受虐者提供適時及有用的資訊，提升他們的求助動機。本年度，分別有 48,087 及 3,148 人次接觸我們的 Facebook 專頁及瀏覽計劃網站。

In order to reach out to more potential service users and to be more accessible, the project extended its services beyond the current MAN hotline by provision of other means, e.g. WhatsApp and a chat room, HE Chats. Help seekers could have more ways to communicate with us in a more convenient way.

Facebook and the website of Project HE@T are the best ways to promote our services. The platforms also provide reliable and useful information for abused men and can enhance their willingness to seek help. During the year, 48,087 and 3,148 visited our Facebook Page and the project website respectively.

5. 「男」天再現計劃研究報告及小組實踐模式

Project HE@T Research Report and Group Practice Model

我們於本年度與香港浸會大學洪雪蓮博士團隊完成為期兩年的研究。研究主要探索如何運用敘事實踐模式應用於家暴受虐男士社群中，並評估其成效。研究顯示，敘事實踐的應用對計劃對象非常合適，並對他們帶來正面的轉變。相關的研究報告及小組指引，已上載於計劃網站，並已派發給社福機構作服務參考，以助豐富各界對家暴受虐男士的理解，並關注他們的需要，為發展本土化知識和介入手法作出貢獻。

We worked with Dr. Shirley Hung and her team from the Hong Kong Baptist University, and a 2-year study was completed. The research aimed to explore and evaluate how Narrative Therapy can be applied to the community of male victims of domestic violence and also evaluate its effectiveness. The study revealed that Narrative Practice is very suitable for male victims of IPV to address their problems, and it also helps them cope with IPV in a more adaptive way. The research reports and group guidelines were uploaded to the project website and also distributed to other social service agencies for their information and reference. The reports and guidelines could help enhance the public's understanding and awareness of male victims. In addition, the research made great contributions to the development of local knowledge and the forms of intervention in the field.

6. 「石牆樹下的男人」研究發佈暨服務分享展覽會 Service Sharing and Exhibition

本會於 9 月 6 日透過發佈會向社會大眾及不同專業人士介紹「男」天再現計劃服務內容、展示服務使用者的作品、分享服務實踐經驗及研究結果，當中包括以敘事治療的介入手法及實踐經驗。是次分享會更邀請到計劃的服務使用者分享他們自身的家暴經歷和使用服務的經驗，提升社會對他們的關注。

A conference for service sharing and exhibition of the Project was organised on 6th September, and it aimed to share service users' artworks, practice experience and research results, including the intervention and practice experiences with the use of Narrative Therapy. Service users were also invited to share their personal stories on IPV and their experience in using our services. The conference raised public awareness towards male victims of IPV.

服務展覽與分享
Service exhibition and sharing



7. 「石牆樹下的男人」歌曲創作比賽 Songwriting Competition

計劃一開始便運用了多元化方式進行社區教育推廣，以提升社會大眾對家暴受虐者性別角色的理解。本年度我們舉辦了歌曲創作比賽，透過 Facebook 以軟性的手法教育社會人士對男士受虐的認識和理解，以歌曲創作的意念呈現男士面對家暴處境的心路歷程。

Since the beginning of the project, we have adopted a diversified approach to conducting community education and enhancing the public's understanding of the gender issues faced by male victims of IPV. A songwriting competition was held this year via Facebook, which is a mild and easy tool to educate the public on the actual situations and difficulties of male victims. The feelings and psychological journey of male victims could be presented through the songwriting process.



歌曲創作比賽得獎隊伍及歌手現場演唱
Winners of the songwriting competition and the singer's live performance

8. 專業培訓 Professional Training

在 2019/20 年度，「男」天再現計劃共為警隊執法部門提供 5 次的培訓，服務人次合共 515，以提升前線執法警員認識家暴受虐男士的特質、他們的求助行為，以及社會上現行的服務。警員從培訓中可以深入了解到受虐男士的需要及在介入時需留意的要點，消除前線執法警員處理家暴時的偏見及誤解。

Project HE@T provided five training workshops for a total of 515 police officers in 2019/20. The objectives of the training were to enhance the frontline police officers' understanding of the nature and help-seeking behaviour of male victims of domestic violence. In addition, they could know more about the resources and services provided for abused men. The police officers were able to have in-depth understanding of the needs of male victims and the intervening tips with domestic violence against men, which enabled them to eliminate their prejudice and misunderstandings while handling domestic violence cases.



培訓與分享
Professional training and sharing



MAN (男士) 熱線 MAN HOTLINE

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- | | | |
|----------|-------------------------------|---|
| 1 | 停止男性施虐者的暴力行為。 | Stop abusive behaviour of male batterers. |
| 2 | 促使男性施虐者承擔暴力責任。 | Encourage male batterers to take up the responsibilities of their abusive behaviour. |
| 3 | 促使受家庭暴力困擾的男士以有效及平和方式面對家庭暴力問題。 | Encourage men who were affected by domestic violence to resolve their problems effectively in a non-violent manner. |
| 4 | 為受家庭暴力困擾的男士提供情緒支援及有關的社區資源。 | Provide emotional support and relevant community resources to men affected by domestic violence. |
| 5 | 為受虐男士提供危機介入及深入的輔導服務。 | Provide crisis intervention and in-depth counselling to male victims of intimate partner violence. |

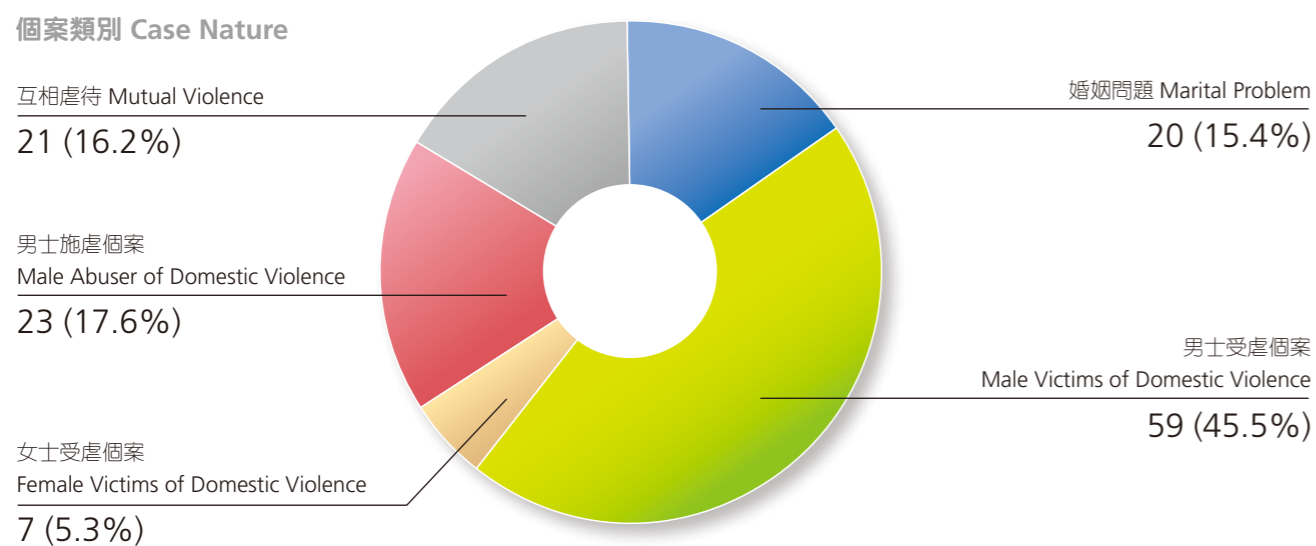
服務內容 SERVICE DESCRIPTION

MAN (男士) 熱線於 2019/20 年度共接獲 238 個服務來電，其中的 130 個來電 (54.6%) 牽涉家庭暴力或婚姻問題。

In 2019/20, we received 238 service calls through the MAN Hotline, of which 130 (54.6%) were related to domestic violence or marital problems.

男士熱線來電者資料概述 PROFILE OF MAN HOTLINE CALLERS

統計共 130 個有關家庭暴力及婚姻問題的熱線求助個案
Statistics of 130 Calls Seeking Help with Domestic Violence and Marital Problems



「小白兔心聲」兒童熱線 “BUNNY HEARS” CHILDREN HOTLINE

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- | | | |
|----------|-----------------|---|
| 1 | 為兒童提供情緒支援。 | Provide emotional support to children. |
| 2 | 加強兒童對預防家庭暴力的認識。 | Enhance children's understanding of domestic violence prevention. |
| 3 | 及早識別受家暴影響的兒童。 | Early identification of children affected by domestic violence. |
| 4 | 為有需要的兒童提供輔導服務。 | Provide counselling service to children in need. |

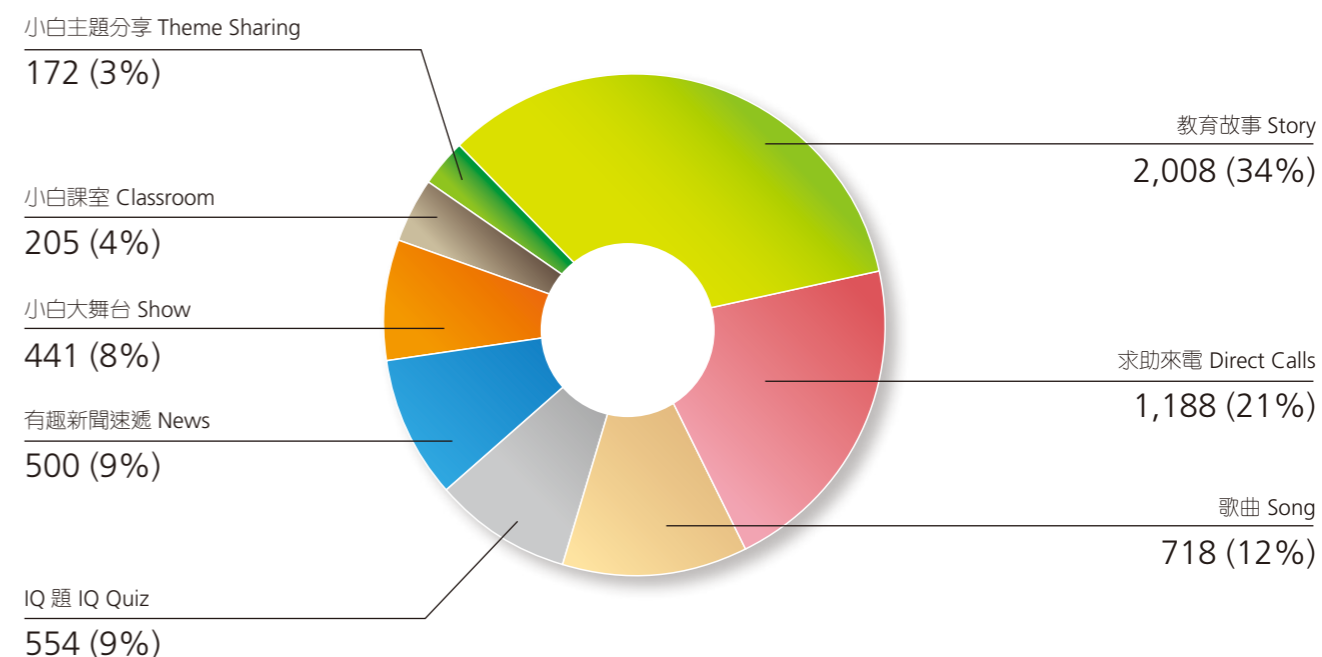
服務內容 SERVICE DESCRIPTION

去年，「小白兔心聲」兒童熱線服務共接獲 5,786 個來電，其中 135 個兒童接受我們的輔導服務，輔導內容涉及個人成長、社交、情緒問題、學校和家庭問題等事宜。

Last year, the “Bunny hEars” Children Hotline received a total of 5,786 calls, of which 135 children were provided with over-the-phone counselling service, covering the issues of personal growth, interpersonal relationship, emotions, school and family problems.

「小白兔心聲」兒童熱線來電統計 SUMMARY OF BUNNY HEARS CHILDREN HOTLINE SERVICE

統計共 5,786 個來電 (可選多項服務)
Statistics of 5,786 Hotline Callers (More than one service may be selected)



YouTube 卡通短片
Cartoon Slideshows on YouTube



「小白兔心聲」 Facebook
“Bunny hEars” Facebook

和諧徑

HARMONY LANE

和諧徑於 2011 年成立，位於葵青區石籬邨，致力為兒童及家庭提供多元化的情緒教育服務、親子活動和社區教育，以增強家庭成員間的和諧關係，並預防家庭暴力的發生。

The Harmony Lane was established in 2011 at Shek Lei Estate in Kwai Tsing. The centre is committed to providing a wide range of services, including emotional education, parent-child activities, and community education programmes. The aim is to strengthen and build harmonious relationships between family members and prevent domestic violence.



今年和諧快線換上新裝，繼續為全港小學投入服務
This year, Harmony Express continues serving all local primary schools with new look

服務目標 SERVICE OBJECTIVES

- 1 透過「和諧快線」情緒教育流動車進駐全港小學，協助學童認識及適當表達情緒，建立良好人際關係。
Help children recognise and learn appropriate ways of expressing their emotions through "Harmony Express" Mobile Emotional Education Service.
- 2 及早識別目睹家暴兒童。
Identify and provide early intervention for children who witness domestic violence.
- 3 為受家庭暴力影響之兒童提供個別及小組輔導，治療創傷。
Provide individual and group counselling and healing services to children witnessing domestic violence.
- 4 提供親子活動及管教技巧訓練，以建立和諧家庭。
Provide parent-child activities and parenting skills training to strengthen a harmonious family unit.
- 5 加強葵青區預防家庭暴力的公眾教育工作。
Enhance community education of preventing domestic violence in Kwai Tsing District.

服務內容 SERVICE DESCRIPTION

1. 情緒教育服務 Emotional Empowerment Education Service

1.1 「和諧快線」情緒教育流動服務 "Harmony Express" Mobile Emotional Education Service

為加強小學生的情緒教育，及早辨識受家庭暴力困擾的學童，我們利用流動教育車進駐全港小學，以多感官及多元化活動，讓學童認識情緒及掌握表達情緒的正確方法，以建立和諧人際關係。

With the purpose of enhancing emotional education and identifying children affected by domestic violence for early intervention, "Harmony Express" Mobile Emotional Education Service equips primary school students with positive ways to express their emotions and build harmonious relationships with others through a range of programmes.

在 2019/20 年度，我們服務了 9 間學校，為 1,211 名學童提供情緒教育、家暴評估及跟進服務。調查中，我們發現分別有 60% 及 29% 的學童曾目睹父母吵架及打架，情況值得關注。

In 2019/20, we reached out to 1,211 students in 9 schools to provide emotional education, domestic violence risk assessments, and follow-up services. According to the questionnaires, 60% and 29% of students have witnessed quarrels and brawls between parents respectively. The situation calls for attention.

1.2 音樂 / 表達藝術治療體驗工作坊 Music/ Expressive Art Therapeutic Workshop

表達藝術治療是一種融合視覺藝術、音樂、戲劇、舞動等藝術媒介作為治療模式。工作坊讓兒童透過參與藝術活動，學習以不同的方式紓發和處理情緒。我們分別在和諧徑中心、小學及幼稚園提供相關服務，共舉辦了 36 節音樂 / 表達藝術治療工作坊，共有 729 名有需要的兒童受惠。

Expressive Art therapy uses a multi-model therapeutic approach by integrating various arts activities, such as visual art, music, drama, dance etc. to help children express their emotions. We hosted 36 Music / Expressive Art Therapeutic Workshops at primary schools, kindergartens as well as the Harmony Lane which benefited 729 children.

1.3 「童」你講故事工作坊 Storytelling Workshop

我們去年共為葵青區內的兒童提供了 20 節故事治療活動，有 280 人次參與。我們鼓勵區內家長陪同子女一起聽故事，進行親子共讀，促進家長與子女有效的溝通及增進正向的親子關係。

A total of 20 workshops were held for 280 children last year. We encouraged parents to engage in parent-child reading, as storytelling is an effective mean to enhance communication between parents and children, as well as building harmonious parent-child relationships.

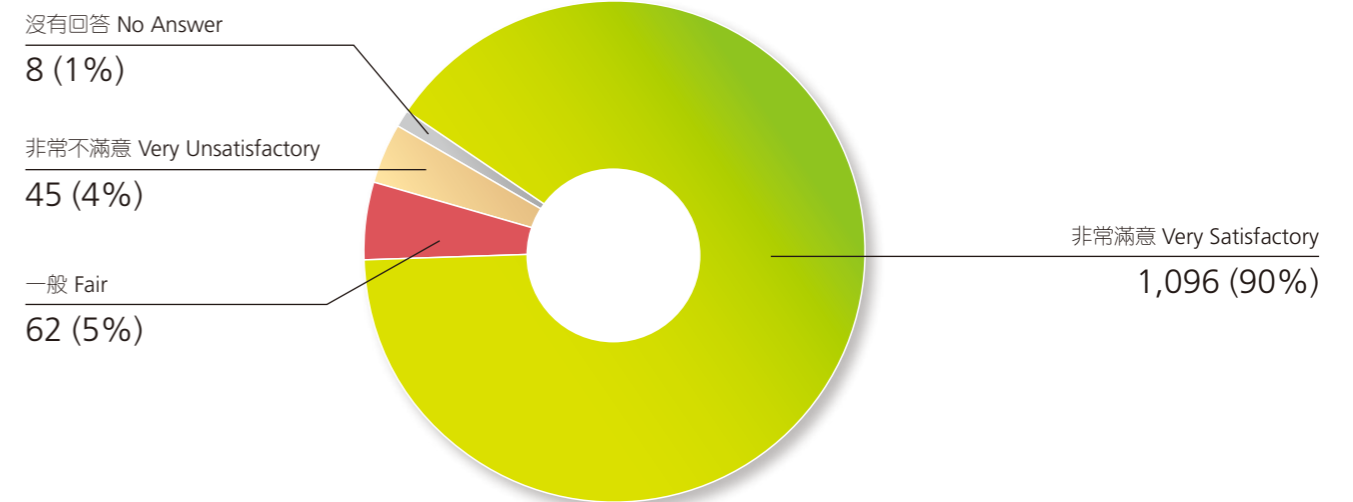
「和諧快線」情緒教育流動服務問卷調查統計

SURVEY ON "HARMONY EXPRESS" MOBILE EMOTIONAL EDUCATION SERVICE

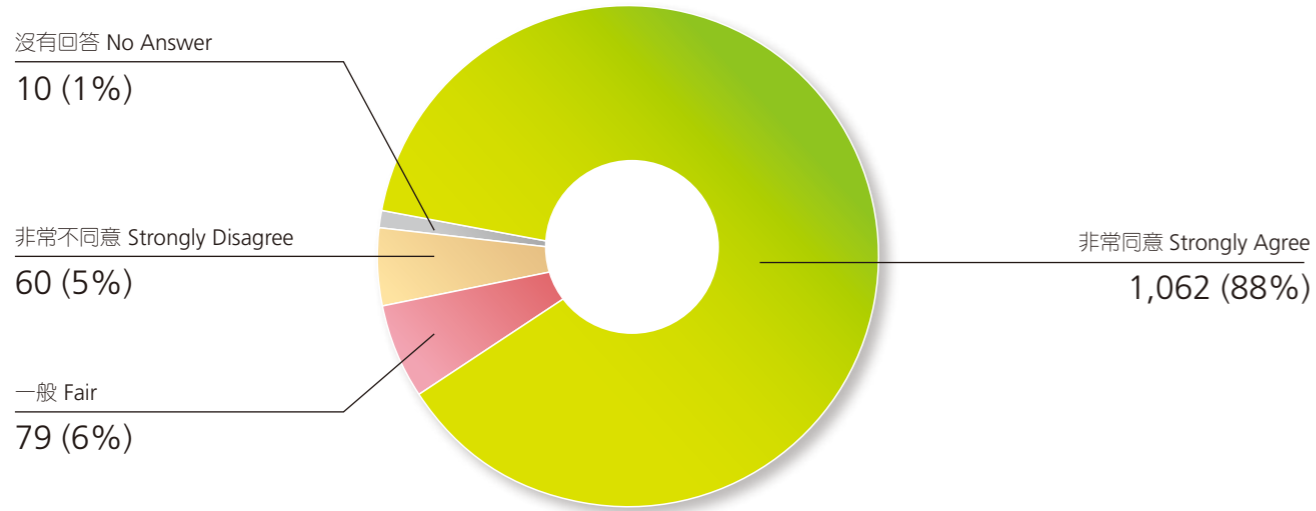
統計 1,211 份小一至小四學生問卷

Statistics of 1,211 questionnaires completed by P.1-P.4 students

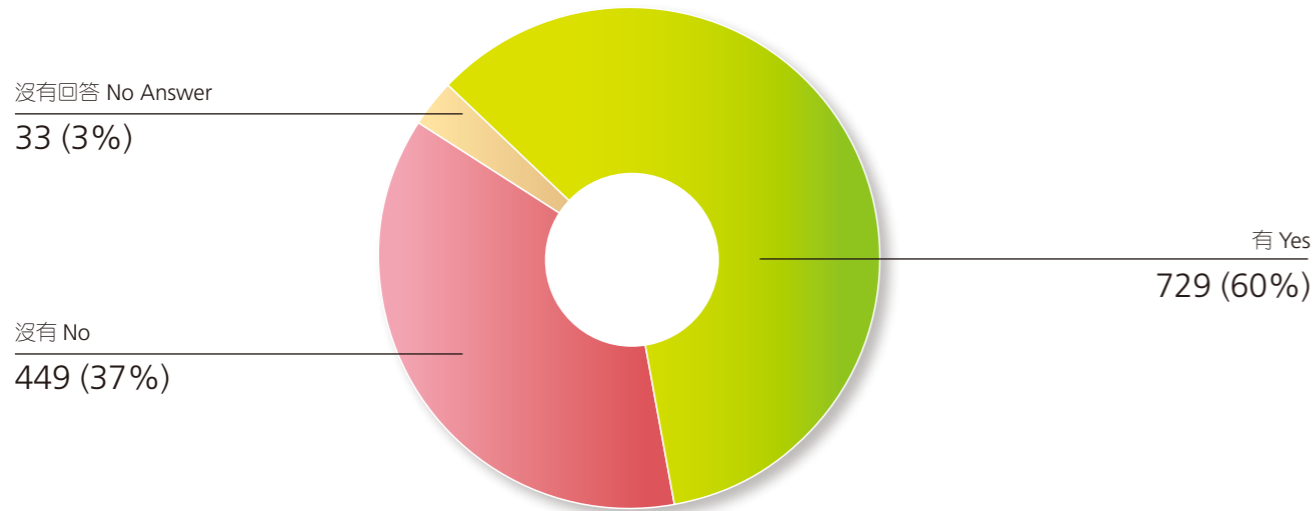
學童對整體活動的滿意程度
Satisfaction with the Service



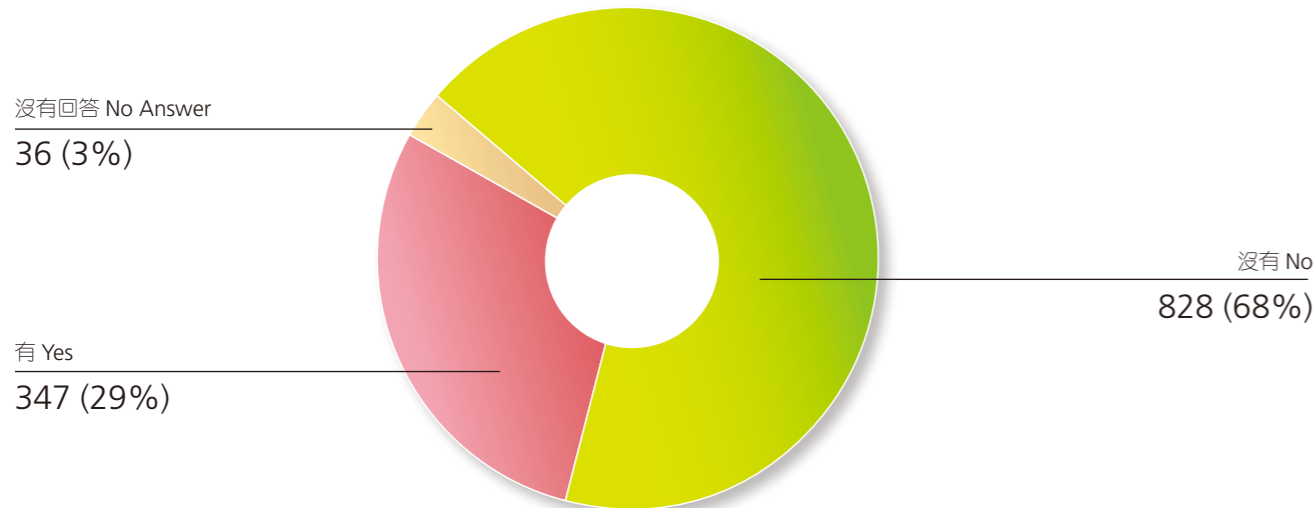
學童表示認識到處理情緒的正確方法
Learnt Skills on Emotional Management



學童曾目睹父母吵架
Witnessed Quarrels between Parents



學童曾目睹父母打架
Witnessed Brawls between Parents



2. 個案及輔導服務 Casework and Counselling Services

在 2019/20 年度，我們提供 27 節個別輔導服務予目睹家庭暴力的兒童及其家庭成員。

In 2019/20, we provided 27 individual counselling sessions to children who had witnessed domestic violence with their family members.

3. 小組工作 Group Work

服務類別 Service Type	小組數目 No of Group(s)	節數 Number of Session(s)	人次 Number of Attendance
兒童情緒教育及表達藝術治療小組 Emotional Education and Therapeutic Group for Children	12	69	501
家長工作坊 Parent Workshop	/	18	285
親子體驗活動 Parent-Child Experiential Activity	/	16	294



1 - 4

學童透過遊戲、音樂、藝術去學習處理負面情緒
Through games, music and art activities, children learnt how to deal with their negative emotions



7 - 8 透過不同活動增進親子關係
Strengthening parent-child relationship through various activities



4. 社區教育服務 Community Education Programme

4.1 義工訓練 Volunteer Training

我們在去年舉行了 4 節婦女義工訓練，目的是招募區內婦女，透過了解本會不同服務及介入手法，探討兒童目睹家庭暴力之影響，讓一群志同道合的婦女於接受訓練後，與本會攜手建立和諧社區。

We ran 4 volunteer training sessions for women last year with the aim of recruiting women from the local community. Through the training, they acquired understanding of our various services and interventional approaches. They were also able to explore the impacts of witnessing domestic violence on children. These volunteers share a common goal with the agency to build a harmonious community.

4.2 兒童玩具閣 Play Corner

為使更多居民可享用中心設施，我們不但優化中心內的兒童玩具閣，更參加了社區圖書館伙伴計劃，向香港公共圖書館借閱超過 300 本書籍，包括兒童圖書、青少年讀物、親子管教書籍等。去年已有 710 名家長及兒童到中心使用此項服務。

To enable more residents in the local community to use our centre facilities, we modified the play corner and participated in the community library project. We borrowed over 300 books, including storybooks, youth magazines and parenting books etc. from the public libraries, under the scheme of Libraries@neighbourhood - Community Libraries Partnership Scheme. A total of 710 parents and children borrowed books from the centre last year.



9 - 10 義工們十分積極製作「小白」氣球
Volunteers enjoyed balloon twisting

5 - 6 家長透過不同的體驗活動學習正向管教孩子
Parents learnt positive parenting skills through various experiential programmes



和諧之家的服務得以持續推展，有賴社會福利署、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金、新鴻基地產發展有限公司、The Body Shop、UPS 聯合包裹運送服務公司及其他捐助者的鼎力支持。

Services of Harmony House continue to run well under the unfailing support from the Social Welfare Department, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong, The Sun Hung Kai Properties Limited, The Body Shop, The UPS Parcel Delivery Service Limited and various donors.

展望未來，我們很高興在中銀香港百年華誕慈善基金的捐助下，一項以身、心、靈及善意溝通概念為本的斬新性創新服務項目，將在元朗區所設立的新服務中心推展，以促進社區內的家庭和諧，遏止家庭暴力。新成立的中心可促使更多新界西的本地及少數族裔人士接觸到我們的服務，並尋求協助。新項目將聘用 5 位職員，當中包括一位少數族裔人士。

Looking ahead, we are excited to launch a new innovative service project on using the body-mind-spirit approach and non-violence communication to promote family harmony and combat domestic violence in a new centre of Yuen Long District under the sponsorship of The Bank of China Hong Kong Centennial Foundation. The new site facilitates more service users including the Ethnic Minorities (EMs) of the Northwest of New Territories to approach us for help. This new team of 5 staff will include a member of the EM.

我們堅持促進兒童福祉，並致力及早識別身處家庭暴力危機的兒童。第二期 2020-23 年的「賽馬會童心理步計劃」將提供一輛全新的 5.5 噸「和諧快線」流動車，以協助推行情緒教育工作。此項服務不但可以加強社區教育工作，更能識別面對家暴的高危兒童，並可作出及時的支援，及早為他們提供轉介服務。面對龐大的服務需要，新鴻基地產發展有限公司資助的「新地雨後彩虹」計劃於 2020 年進一步回應及支援有需要的兒童。我們衷心希望此計劃可於 2021 年度持續獲得捐助，以滿足不斷增長的服務需求，拯救更多的兒童免遭家庭暴力的對待。

We persist in promoting child welfare and strive for early identification of children at risk of domestic violence. The second phase of The Jockey Club Project Smart Kids 2020-23 with the provision of a new Harmony Express, a 5.5-ton van for conducting emotion education is approved to strengthening the screening and community education for high risk children and making early referrals for timely assistance. The huge service need is further supported by the grant of the SHKP Rainbow with KIDS Project in 2020. We graciously hope that this funding is sustainable in 2021 to meet the soaring service need to save more children from domestic abuse.

隨著人口老化，我們接獲不少年邁父母的求助，關心長者受虐情況引起我們密切的關注。應香港理工大學護理學院黃金月教授的邀請，並在利希慎基金的支持下，和諧之家將與數間非政府組織一起參與一項以證據為本的預防及介入計劃。計劃的對象是高危長者，研究為期四年，並於 2020 年第三季開展。

As the population is aging and more elderly parents approached us for assistance, the care for the elder abuse is drawing our close attention. By the invitation of Professor Frances Kam Yuet Wong of the School of Nursing from The Hong Kong Polytechnic University with the support of the Lee Hysan Foundation, Harmony House will join with few NGOs to involve a four-year study on developing an evidence-based prevention and intervention program for at-risk elders starting in the third quarter of 2020.

在 2019 冠狀病毒病疫情大流行和全球經濟下滑的威脅下，我們預視家庭衝突和家庭暴力個案或會急升。及時提供的食物援助和開放式的住宿服務，可確保受家暴影響的家庭成員能夠在安全環境下得以舒緩情緒、進行靜思及回復抗逆能力面對問題。我們的同事亦會努力裝備自己，學習新技能，提供線上服務，並以關愛、熱誠，創新和靈活性為貧困家庭訂制適切的服務。我們會繼續物色合適的資助以支援和滿足在疫情下有特殊需要的家庭。

Under the threat of COVID-19 pandemic and global economic downturn, we foresee the family conflicts and domestic violence cases are in a surge. More food and accommodation service in a location free setting are timely to keep them safe for relief, retreat and resilience. Our colleagues will work hard to acquire new skills to deliver service online and tailor services for the deprived families with love, passion, innovation and flexibility. We will continuously look for funding support to meet the particular needs of the families under these special circumstances.

第 65 至 76 頁的財務報告乃節錄自和諧之家截至 2020 年 3 月 31 日年度的審核財務報告，此報告應與審核財務報告中的附註一起閱讀，整份審核財務報告可於和諧之家網頁 www.harmonyhousehk.org 查閱。

跟據社會福利署整筆撥款手冊編制之周年財務報告可於和諧之家網頁 www.harmonyhousehk.org 查閱。

The Reports and Statements presented in pages 65 to 76 are extracted from the Audited Financial Statements of Harmony House Limited for the year ended 31 March 2020. These should be read in conjunction with notes to the financial statements which can be viewed, together with the full set of Audited Financial Statements, on the Company's website www.harmonyhousehk.org.

The Annual Financial Report (AFR) prepared in accordance with the requirements as set out by the Social Welfare Department Lump Sum Grant Manual can be viewed on the Company's website www.harmonyhousehk.org.



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)

DIRECTORS' REPORT

The directors have pleasure in presenting their annual report together with the audited financial statements of Harmony House Limited (the "Company") for the year ended 31 March 2020.

PRINCIPAL ACTIVITY

The principal activity of the Company is to provide a rent-free shelter for women and children who are victims of violence. Other activities include community education, crisis intervention, outreaching to schools, counseling and hotlines services.

The shelter premises are provided by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

FINANCIAL STATEMENTS

The financial performance of the Company for the year ended 31 March 2020 and the financial position of the Company as at that date are set out in the financial statements on pages 6 to 42.

DIRECTORS

The directors of the Company during the year and up to the date of this report were as follows:

Ms. Wong Hing Chun
Mrs. Koo Au Cheuk Ming Anna
Mrs. Crosbie-Walsh Penny Soh Peng
Prof. Ng Man Lun
Dr. Kam Chak Wah
Ms. Yu Po Kwan
Mr. Leung Hong Shun Alexander
Dr. Leung Suk Man Grace
Ms. Chui Chi Yan Daisy
Dr. Chan Tak Mau

(appointed on 19 September 2020)

In accordance with Article 43 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

Ms. Wong Hing Chun
Mr. Leung Hong Shun Alexander
Ms. Chui Chi Yan Daisy

In accordance with Article 36 of the Company's Articles of Association, the following director retires and being eligible, may offer himself for re-election for the forthcoming year:

Dr. Chan Tak Mau

(appointed on 19 September 2020)

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)

DIRECTORS' REPORT

MATERIAL INTERESTS IN TRANSACTIONS, ARRANGEMENTS OR CONTRACTS

No transactions, arrangements or contracts of significance in relation to the Company's business to which the Company was a party and in which a director of the Company or an entity connected with a director is material interested, whether directly or indirectly, subsisted during or at the end of the financial year.

ARRANGEMENTS TO PURCHASE SHARES OR DEBENTURES

At no time during the year was the Company a party to any arrangements to enable the directors of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

AUDITOR

A resolution will be proposed at the forthcoming annual general meeting of the Company to re-appoint the auditor, BDO Limited.

On behalf of the directors



Ms. Wong Hing Chun
Director

Hong Kong, 19 September 2020



Tel : +852 2218 8288
Fax : +852 2815 2239
www.bdo.com.hk

25th Floor Wing On Centre
111 Connaught Road Central
Hong Kong

電話 : +852 2218 8288
傳真 : +852 2815 2239
www.bdo.com.hk

香港干諾道中111號
永安中心25樓

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)**

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

Opinion

We have audited the financial statements of Harmony House Limited (the "Company") set out on pages 6 to 42, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2020, and the statement of profit or loss and other comprehensive income, the statement of changes in total funds and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Company as at 31 March 2020 and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the "Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements" section of our report. We are independent of the Company in accordance with the HKICPA's "Code of Ethics for Professional Accountants" (the "Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the directors' report.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)**

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

Directors' Responsibilities for the Financial Statements

The directors of the Company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with applicable Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the Company's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the Company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)**

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements - Continued

- obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Company's internal control.
- evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Company's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Company to cease to continue as a going concern.
- evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the directors regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

BDO Limited
Certified Public Accountants
Law Fung Ha
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, 19 September 2020

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)

STATEMENT OF PROFIT OR LOSS AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	Note	Project HE and HE@T for Male										2019 Total HK\$	2020 Total HK\$		
		Shelter LSG HK\$	Shelter Others HK\$	Moving Forward Against Domestic Violence Project HK\$	Victims of Domestic Violence HK\$	Project Smart Kids HK\$	Harmony Lane HK\$	Other Activities HK\$	Project HE and HE@T for Male		2020 Total HK\$				
Income															
Social Welfare Department ("SWD") Lump Sum Grant ("LSG") Subvention		10,781,712	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10,781,712	9,857,625
- Lotteries Fund/SWD Fund		-	37,653	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	37,653	327,871
- Special Grant		246,675	12,868	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	259,543	-
- Rent and rates subsidy		-	-	260,836	-	-	-	-	-	-	-	-	-	260,836	243,920
Community Chest - Baseline Allocation		-	645,631	-	-	-	-	-	-	-	-	-	401,769	1,047,400	1,016,800
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust		-	-	2,792,200	2,133,006	2,089,137	-	-	-	-	-	-	-	7,014,343	5,821,242
Other donations		-	89,169	-	-	-	-	-	-	-	-	-	817,024	913,845	985,191
Other income		146,545	190	-	-	-	-	-	7,652	-	-	-	256,155	426,341	268,059
Interest income		2,393	-	2,164	-	-	-	-	23,451	-	-	-	4,134	8,691	6,277
Deferred income brought forward		-	-	614,115	-	-	-	-	-	-	-	-	323,834	1,435,949	109,441
Deferred income carried forward		-	-	(1,080,588)	(725,000)	(498,000)	-	-	-	-	-	-	(414,453)	(2,718,041)	(937,950)
Accrued income		-	-	-	1,745,417	1,013,374	-	-	-	-	-	-	-	2,758,791	1,989,581
Fund for accrued expenses		-	-	-	(1,010,732)	(978,849)	-	-	-	-	-	-	-	(1,989,581)	(1,318,998)
Fund for acquisition of assets		-	-	(12,160)	(35,854)	(13,800)	-	-	-	-	-	-	-	(61,814)	(332,371)
Transfer from deferred income for capital grants	19	11,177,325	785,511	2,576,567	2,106,837	2,109,862	31,103	1,388,463	-	-	-	-	20,175,668	18,036,688	
		-	25,614	13,758	13,494	9,829	8,625	187,424	-	-	-	-	258,744	247,713	
		11,177,325	811,125	2,590,325	2,120,331	2,119,691	39,728	1,575,887	-	-	-	-	20,434,412	18,284,401	

- 6 -

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)

STATEMENT OF PROFIT OR LOSS AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	Notes	Project HE and HE@T for Male										2019 Total HK\$	2020 Total HK\$	
		Shelter LSG HK\$	Shelter Others HK\$	Moving Forward Against Domestic Violence Project HK\$	Victims of Domestic Violence HK\$	Project Smart Kids HK\$	Harmony Lane HK\$	Other Activities HK\$	Project HE and HE@T for Male		2020 Total HK\$			
Expenses														
Administrative expenses	9	194,451	385	189,465	68,429	20,455	-	67,510	-	-	-	-	540,695	499,522
Computer software		2,060	83	848	833	208	-	1,304	-	-	-	-	5,336	11,810
Depreciation of property, plant and equipment		-	25,614	13,758	13,494	9,829	8,625	187,424	-	-	-	-	258,744	247,713
Depreciation of right-of-use assets		-	-	216,123	-	27,805	-	-	-	-	-	-	243,928	-
Employee costs	6	9,134,214	615,763	1,930,050	1,635,383	1,394,335	-	1,059,709	-	-	-	-	15,769,454	13,970,866
Food and household supplies		15,703	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	15,703	17,318
Insurance		151,602	7,876	33,715	19,540	22,976	5	5,586	-	-	-	-	241,300	263,425
Interest expense on lease liabilities		-	-	26,013	-	3,347	-	-	-	-	-	-	29,360	-
Miscellaneous		10,174	15,167	5,860	5,913	10,953	-	27,250	-	-	-	-	75,317	51,428
Programmes		147,481	108,207	58,972	340,539	615,261	6,847	102,247	-	-	-	-	1,379,554	1,046,644
Publicity/publication		3,800	-	-	-	2,402	-	-	-	-	-	-	6,202	43,177
Rent and rates		78,700	-	18,700	-	-	-	-	-	-	-	-	97,400	351,160
Staff training and development		-	24,276	12,399	8,461	960	1,321	17,318	-	-	-	-	64,735	54,639
Stores and equipment	10	1,007,633	12,868	53,345	6,624	5,330	800	21,933	-	-	-	-	1,108,533	975,564
Travelling		31,332	886	3,178	191	-	-	4,173	-	-	-	-	39,760	35,048
Utilities	11	225,032	-	27,899	20,924	5,830	-	20,924	-	-	-	-	300,609	305,431
		11,002,182	811,125	2,590,325	2,120,331	2,119,691	17,598	1,515,378	-	-	-	-	20,176,630	17,873,745
Net operating surplus		175,143	-	-	-	-	22,130	60,509	-	-	-	-	257,782	410,656
Auditor's remuneration		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(50,000)	(49,000)
Surplus of staff provident fund subvention from SWD		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(118,979)	(125,080)
Deficit of shelter rent and rates reimbursed by SWD		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2,071	3,221
Surplus of central item from SWD		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(123,289)	-
Net (deficit)/surplus for the year	5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(32,415)	239,797

- 7 -

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH 2020


	Notes	2020 HK\$	2019 HK\$
Non-current assets			
Property, plant and equipment	12	298,349	468,279
Right-of-use assets	13	519,108	-
Total non-current assets		817,457	468,279
Current assets			
Utility deposits and prepayments		409,430	293,599
Other receivables		4,179,768	3,357,084
Amount receivable from Social Welfare Department	14	-	30,299
Cash and bank balances		11,793,579	10,573,459
Total current assets		16,382,777	14,254,441
Total assets		17,200,234	14,722,720
Current liabilities			
Accounts payable and accruals		1,584,933	1,760,280
Amount payable to Social Welfare Department	14	121,218	-
Lease liabilities	15	253,080	-
Staff provident fund balance	16	1,289,340	1,165,842
Donations for specific purposes	17	5,783,819	5,012,756
Cash advance from Jockey Club		2,303,588	1,112,115
Lotteries fund balance	18	1,901,928	1,758,023
Deferred income for capital grants	19	298,350	468,280
Total current liabilities		13,536,256	11,277,296
Non-current liability			
Lease liabilities	15	266,028	-
Total liabilities		13,802,284	11,277,296
Net current assets		2,846,521	2,977,145
NET ASSETS		3,397,950	3,445,424

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH 2020

	Notes	2020 HK\$	2019 HK\$
Represented by:			
Capital	20	354,911	354,911
Specific funds	21	528,699	543,758
Lump sum grant reserve	22	2,164,236	2,260,527
Accumulated funds	23	350,104	286,228
TOTAL FUNDS		3,397,950	3,445,424

On behalf of the directors


Ms. Wong Hing Chun
Director


Mrs. Crosbie-Walsh Penny Soh Peng
Director

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
STATEMENT OF CHANGES IN TOTAL FUNDS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	Capital HK\$	Specific funds HK\$	Lump sum grant reserve HK\$	Accumulated funds HK\$	Total HK\$
At 1 April 2018	354,911	650,501	2,081,454	225,504	3,312,370
Net surplus for the year	-	-	-	239,797	239,797
Transfers (note 22 & 23)	-	-	179,073	(179,073)	-
Fund utilised (note 21)	-	(106,743)	-	-	(106,743)
At 1 April 2019	354,911	543,758	2,260,527	286,228	3,445,424
Net deficit for the year	-	-	-	(32,415)	(32,415)
Transfers (note 22 & 23)	-	-	(96,291)	96,291	-
Fund utilised (note 21)	-	(15,059)	-	-	(15,059)
At 31 March 2020	<u>354,911</u>	<u>528,699</u>	<u>2,164,236</u>	<u>350,104</u>	<u>3,397,950</u>

- 10 -

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
STATEMENT OF CASH FLOWS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	2020 HK\$	2019 HK\$
Cash flows from operating activities		
Net (deficit)/surplus for the year	(32,415)	239,797
Adjustments for:		
Depreciation of property, plant and equipment	258,744	247,713
Depreciation of right-of-use assets	243,928	-
Interest expense on lease liabilities	29,360	-
Capital grants recognised as income	(258,744)	(247,713)
Interest income	(8,691)	(6,277)
Operating profit before working capital changes	<u>232,182</u>	<u>233,520</u>
(Increase)/decrease in utility deposits and prepayments	(115,831)	51,505
Increase in other receivables	(822,684)	(944,644)
Decrease/(increase) in amount receivable from Social Welfare Department	30,299	(3,221)
(Decrease)/increase in accounts payable and accruals	(175,347)	19,904
Increase in amount payable to Social Welfare Department	121,218	-
Increase in staff provident fund balance	123,498	126,957
Increase in donation for specific purposes	771,063	169,478
Increase in cash advance from Jockey Club	1,191,473	614,115
Increase in lotteries fund balance	486,944	531,920
Decrease in building maintenance/renovation fund	-	(84,600)
Decrease in staff development fund	(15,059)	(22,143)
Net cash from operating activities	<u>1,827,756</u>	<u>692,791</u>
Cash flows from investing activities		
Purchases of property, plant and equipment	(88,814)	(601,385)
Interest received	8,691	6,277
Net cash used in investing activities	<u>(80,123)</u>	<u>(595,108)</u>
Cash flows from financing activities		
Capital grants received	88,814	601,385
Clawback refunded to HKJC	(343,039)	(373,585)
Repayment of principal portion of the lease liabilities	(243,928)	-
Interest paid on lease liabilities	(29,360)	-
Net cash (used in)/from financing activities	<u>(527,513)</u>	<u>227,800</u>

- 11 -

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
STATEMENT OF CASH FLOWS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	2020 HK\$	2019 HK\$
Net increase in cash and cash equivalents	1,220,120	325,483
Cash and cash equivalents at beginning of year	<u>10,573,459</u>	<u>10,247,976</u>
Cash and cash equivalents at end of year	<u>11,793,579</u>	<u>10,573,459</u>
Analysis of cash and cash equivalents:		
Cash available on demand	<u>11,793,579</u>	<u>10,573,459</u>

過去一年，承蒙社會各界人士及團體慷慨捐助及支持，謹此致以衷心謝意。

We would like to express our most sincere thanks to the following donors and organisations for their generous support during the Year 2019/20.



個人 Individuals

Au So Yee	Cheng King Hung Alex	Fan Shiu Lai Supphina
Au Wing Sheung	Cheng Seung Wing	Fung Chung Yiu Eric
Ashok Bansal	Cheung Mei Yee	Fung Hoi Ning
Brennan Walter John	Cheung Mok Ka Sin Donna	Fung Yuen Fun
Chan Cheuk Kwan	Cheung Sin Mei	Ho Wai Ching
Chan Cheuk Wing Janet	Cheung Siu Lan	Ho Yee Wah
Chan Ka Man	Cheung Wai Ting	Ho Yuk Ying
Chan Ka Yee	Cheung Yin Ping	Hor Mei Yi
Chan Lau Mei	Magdalena Cheung	Hsu Martine
Chan Sau Kuen	Chiu Ling Cheong Anthony	Hui I Yeung
Chan Sik Yu	Chiu Ling Yan	Hui Mei Lan
Chan Wing Sze	Chiu Pui Yan	Ip Hang Lim
Chan Ying Man	Choi Wing Sze Rosanna	Kam Chak Wah
Samson Chan	Chow Ka Ying	Ko Cheuk Wai
Chang Hsiao Ju Mariko & Cheng Wing Wai Eika	Chung Ho Yan	Ko Woo Shin Ching Patricia
Chau Hei Tung	Crosbie-Walsh Gordon Michael	Kwok Sei Wai
	Destombe Marie Claire	Kwok Yu Yan
	Fan Ka Ka	Kwong Wing Kei Vicky

Lai Chi Chiu	Lo Chi Yin	Pau Siu Cho Wah
Lai Kwun Kwan	Lo Yiu Chung Fenco	Tobi Tikolo
Lai Siu Chui	Loo Yuen Kee	Tsang Mei Yee
Lam Heung Wai	Luo Ying zhi	Tse Man Ling
Lam Lun See	Emily Kate Macfie	Tse Po Yi
Lam Shing Chi Dixon	Mak Mei Wah	Annie Tsui
Lam Tak Shing	Mak Siu Man Kenny	Tsui Wai Mei
Lam Wai Shan	Man Sze	Anna Wan
May Lam	Marine Roselyne Maquaire	Jackson Wang
Lau Lai Lai	Mok Pui Wan Aza	Wong Lai Ha
Lau Mei Po	Ng Bee Chin	Wong Miu Yan Cecilia
Lau Yun Yee	Ng Fai Ki	Wong Sin Hang
Law Chun Wai	Ng Ka Yee Boogie	Wong Wai Han
Law Man Yee	Ng May Shan	Woo Yuen Yee
Law Nga Yan	Ng Yu Wah	Walter Wu
Law Yuen Ying	Ng Yuet Mui	Yeung Chi Lam
Lee Ka Shing	Roy Ng	Yeung Chung Ming
Lee Ka Wai	Debbie Ngai	Yeung Suk Yi
Lee King Fai	Christine Cedy Sallie	Yeung Wai Yee Flora
Lee Lok Yu	Margaretha Niber	Yick San Ming
Lee Sze Mun Bianca	Pong Wai Man	Yip Wing Mui
Leung Po Sheung	Rice Kevin Robert	Yiu Kam Fan
Leung Suet Yung	Shek So Han	Yu Chi Wai
Leung Suk Man Grace	Siu Wing Yee	Yung Ching Man
Leung Tong Lai Doris	So Chi Kin	Zhao Si Ning
Li Chi Ho Albert	Szeto Man Sze Olivia	已故陳惠奇女士
Li Wai Yan	Tam Sau Man Barbara	莊曉霞
Liu Oi Yee	Tang Wing Yee	
Liu Sai Yuen	The Family of the late Madam	



團體 Organisations

Aesop	Hop Lun (Hong Kong) Limited
Beautylish	Ideal Profit Corporation Limited
Billion Huge Asia Pacific Limited	JIA Group Holdings Limited
Box of Hope	King Access Corporation Limited
Brightsome Investments Limited	Kingswide Limited
Charitable Choice Limited	Kwan Wing Company Ltd
Chen Yang Foo Oi Foundation Limited	LC 86
Correctional Services Department Sports Association	Luck Wealthy Limited
Gain Long Corporation Limited	Mighty Ocean Company Limited
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Palluck Industries Ltd
Groupe SEB SEB Asia Ltd	Potato Head Hong Kong Limited
Guotai Junan International Holdings Limited	Remad Foundation Ltd
Happy Project	Skin Corner Limited
Helping Hand	Social Welfare Department
Hong Kong Chinese Orchestra	Spin Master Toy Far East Limited
Hong Kong IT Professionals Club Limited	Stefan Strandlund
	Sun Hung Kai Properties
	Sunshine Action

The Amber Foundation	Top Glorification Limited
The Body Shop (Hong Kong and Macau)	TOPSHOP TOPMAN
The Community Chest of Hong Kong	Ultra Wealthy Limited
The Hong Kong Council of Social Service	V-ZUG Hong Kong Co. Ltd.
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	香港 01 有限公司 01 心意 慈善平台
The Shamdasani Foundation	家園 • 創業軒觀塘便利店

(以上排名不分先後 In no particular order)



和諧之家
Harmony House Limited

地址 : 九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼
Address : Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel : 2342 0072
傳真 Fax : 2304 7783
電郵 Email : hhl@harmonyhousehk.org
網址 Website : www.harmonyhousehk.org

賽馬會和諧一心家暴防治中心
Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

地址 : 九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼
Address : Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel : 2342 0072
傳真 Fax : 2304 7783
電郵 Email : hhcerc@harmonyhousehk.org

婦女及兒童庇護中心
Shelter for Women and Children

通訊地址 : 九龍尖沙咀郵政信箱 99068 號
Correspondence address : P.O. Box 99068, Tsim Sha Tsui Post Office, Kowloon
24 小時婦女求助熱線 : 2522 0434
24-hour Woman Hotline
傳真 Fax : 2336 5842
電郵 Email : hhshelter@harmonyhousehk.org

和諧徑中心
Harmony Lane

地址 : 新界葵涌石籬(一)邨石安樓地下B2-3室
Address : Rm B2-3, G/F, Shek On House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, New Territories
電話 Tel : 3153 5712
傳真 Fax : 3153 5715
電郵 Email : harmonylane@harmonyhousehk.org



24小時婦女求助熱線
24-hour Woman Hotline
2522 0434



MAN (男士)熱線
MAN Hotline
2295 1386



「小白兔心聲」兒童熱線
Bunny hEars Children Hotline
2751 8822

📍 九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼
Wing B, G/F, On Wah House,
Lok Wah (South) Estate,
Kwun Tong, Kowloon

☎ 2342 0072

📠 2304 7783

✉ hhl@harmonyhousehk.org

🌐 www.harmonyhousehk.org

Website



Facebook



和諧之家
HARMONY HOUSE

